

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي .

جامعة أبي بكر بلقايد - تلمسان

كلية الآداب واللغات

المجلس العلمي

الرقم...594.../أ م ع / 2022

(مستخرج) من محضر المجلس العلمي لكلية

سند تربوي للأستاذة: د/ صحاري حفيظة... SAHARI Haféda....

manuel pédagogique

بالجلسة المنعقدة بتاريخ: 09 ديسمبر 2021

وافق المجلس العلمي لكلية على السند التربوي (manuel pédagogique)

intitulé :

المعنون ب :

Iniciación a la Traducción

المعد من قبل: د/ صحاري حفيظة... SAHARI Haféda....

قسم: اللغة الفرنسية

شعبة: الإسبانية

تلمسان في: 05 جوان 2022

المجلس العلمي



República Argelina Democrática y Popular

Ministerio de la Enseñanza Superior y de la Investigación Científica



Universidad Abou Bekr Belkaid –Tlemcen

Facultad de Letras y Lenguas

Departamento de Francés

Sección de Español

Nivel: Segundo Curso de Licenciatura en Español

Módulo: Iniciación a la Traducción

Soporte pedagógico

“Iniciación a la Traducción”

Realizado por:

Dra. SAHARI Haféda



أ.د. غيثري سيدي محمد
رئيس المجلس العلمي

Curso académico: 2020/2021

Sumario

Identificación de la asignatura	1
Objetivos generales	1
Objetivos específicos	2
Competencias genéricas	3
MÉTODO	3
Contenidos teóricos	4
Contenidos prácticos	4
1. Introducción a la historia de la traducción.....	5
2. Traductología.....	7
3. El concepto de la traducción.....	8
3.1.Las características de un buen traductor	9
3.2.La traducción y su importancia	11
4. Teorías de traducción.....	14
4.1.Enfoque lingüístico.....	14
4.2.Enfoque textual.....	14
4.3.Enfoque pragmático.....	14
4.4.Enfoque funcionalista.....	15
4.5.Enfoque hermenéutico	15
4.6.Enfoque deconstructivo.....	15
4.7.Enfoque comunicativo y sociocultural	16
4.8.Enfoque cognitivo	16
4.9.Enfoque constructivista.....	16
5. El Proceso Traductor	17
5.1.La comprensión	17
5.2.La desverbalización	17
5.3.La reexpresión	18
5.4.La verificación.....	18

6. La lectura como fase de la traducción	18
7. Tipologías de traducciones	19
7.1. Traducción literaria	20
7.2. Traducción comercial	20
7.3. Traducción especializada	20
7.3.1. Traducción técnica	21
7.3.2. Traducción científica.....	21
7.3.3. Traducción jurídica.....	21
7.3.4. Traducción financiera	21
7.3.5. Localización de software	21
7.4. Traducción pública o traducción jurada.....	21
8. Modalidades de traducción.....	23
8.1. Modalidades de la traducción literaria	23
8.2. Modalidades de la traducción científica.....	25
8.3. Modalidades de la traducción técnica.....	26
8.4. Modalidades de la traducción jurídica.....	28
8.5. Modalidades de la traducción jurada.....	30
8.6. Modalidades de la traducción publicitaria	30
8.7. Modalidades de traducción audiovisual	31
9. Tipos de encargo y tareas traductoras.....	33
10. Técnicas de traducción.....	35
11. Concepto de equivalencia.....	37
11.1. Aproximaciones lingüísticas al concepto de equivalencia.....	38
11.2. Aproximación de Baker: entre lo lingüístico y lo pragmático.....	39
11.3. Tipos de equivalencia: Semántica, estilística, pragmática	39
12. Deberes del traductor	40
13. Derechos del traductor	41
14. La finalidad comunicativa de la traducción.....	41
15. El traductor: mediador cultural	42
16. El papel de la traducción en la enseñanza de las lenguas ELE.....	43
17. Las Herramientas del traductor	45

18. La traducción especializada.....	48
19. La traducción certificada	51
19.1.Traductor certificado.....	51
19.2.Labor del traductor certificado.....	52
20. Las diferencias entre el francés y el español	52
21. Errores en la traducción.....	54
22. Resolución de problemas de traducción	57
23. La terminología como disciplina y sus funciones	57
23.1. La Teoría Comunicativa de la Terminología.....	58
23.2. La Teoría Sociocognitiva de la Terminología	59
24. La terminología y traducción	59
24.1. La terminología y la traducción especializada	60
25. Lenguas de especialidad y traducción especializada.....	62
25.1.Los vocabularios especializados	65
26. La traducción en la prensa escrita	66
26.1.La importancia de la traducción en los periódicos	67
26.2.Rasgos de la traducción periodística	68
26.3.Errores comunes en la traducción periodística.....	69
27. Transacciones de negocios y el interés por la traducción económica.....	70
27.1..Complejidad y dificultad de la actividad traducción económica	73
28. La Revisión de traducciones.....	75
28.1.1. Tipos de revisión.....	76
28.2.Procedimientos de revisión.....	77
29. La importancia de la traducción en la diplomacia internacional	77
30. El papel del traductor en un mundo globalizado.....	79
31. Baremo de corrección de traducciones.....	82
32. Obstáculos y riesgos en la profesión del traductor	83
33. La ética profesional en la traducción	84
34. Actividades (Trabajo dirigido)	86
Actividad I: la finalidad comunicativa de la traducción.....	86

Actividad II: la profesión del traductor	88
Actividad III: La importancia de la fase de comprensión	90
Actividad IV: la importancia de la lengua de llegada	92
Actividad V. Las diferencias entre el francés y el español.....	94
Actividad VI: El carácter textual y contextual de la equivalencia traductora.	96
Actividad VII: Las herramientas del traductor	98
Actividad VIII: La resolución de problemas de traducción.....	100
Actividad IX : autoevaluación final	102

Conclusión

Identificación de la Asignatura

Esta asignatura constituye una iniciación a la traducción en la combinación lingüística francés-español. Para delimitar los objetivos de la asignatura, nos situamos dentro de una perspectiva funcional, según la cual la definición de objetivos de aprendizaje se asocia a los contenidos de aprendizaje. Del objetivo general de la asignatura; es la adquisición por parte de los estudiantes de una competencia traductora que les permita enfrentarse a las principales dificultades que plantea no sólo la traducción en general sino también la traducción especializada entre las dos lenguas de trabajo, en nuestro caso, el francés y el español.

De forma generalizada, una vez cursada la asignatura, los estudiantes deben ser capaces de tener conocimientos generales de las corrientes teóricas y metodológicas para luego aplicarlos a su práctica traductora.

Esta asignatura persigue iniciar en los principios básicos que rigen la práctica de la traducción en esa combinación lingüística francés –español. Del mismo modo, va dirigido a los estudiantes de la licenciatura en lengua española L2 de la Facultad de lenguas extranjeras de la Universidad Abu Bekr Belkaid. Pretende, pues, establecer los cimientos para el desarrollo de la competencia traductora necesaria para la traducción del francés al español.

Objetivos generales

- Desarrollar la competencia traductora del estudiante en la traducción francés-español.
- Conocer, practicar y adquirir las principales técnicas y estrategias en la traducción del francés al español.
- Reflexionar sobre el proceso traductivo: análisis y descripción de las fases o etapas que lo constituyen.
- Adquirir mayor conciencia de la naturaleza del proceso traductivo y de las especificidades que lo caracterizan.
- Proporcionar indicaciones y sugerencias para el desarrollo de una metodología que permita realizar el trabajo de traducción de forma sistemática, coherente y organizada.
- Enseñar a traducir perfeccionando la competencia comunicativa en las lenguas de trabajo.
- Facilitar la adquisición de las bases teóricas y metodológicas del proceso traductor.

- Permitir desarrollar metódica y razonadamente la competencia traductora.
- Ayudar a desarrollar la reflexión sobre los mecanismos del lenguaje
- Propiciar el enriquecimiento de las competencias lingüística, comprensiva y comunicativa en francés (prioritariamente) y en español.

Objetivos específicos

- Traducir textos utilizando el enfoque y las estrategias traductoras adecuadas según el tipo de texto.
- Conocer las principales dificultades gramaticales de la traducción del francés al español y viceversa con el fin de evitar calcos e interferencias.
- Ser conscientes de su propio estilo de aprendizaje y de las estrategias de aprendizaje que pueden utilizar.
- Ser capaces de plantearse objetivos concretos y realistas para subsanar deficiencias posibles a nivel de comprensión del texto original y de expresión en la traducción.
- Ser capaces de manejar adecuadamente diccionarios monolingües, bilingües y de uso del francés y el español.
- Ser capaces de manejar adecuadamente el material didáctico necesario para progresar en el planteamiento teórico y metodológico de la asignatura y desarrollar las capacidades traductoras.
- Desarrollar su capacidad de comprensión de realidades lingüísticas y culturales distintas a través de la traducción de textos y de su reexpresión.
- Desarrollar su creatividad y autonomía de aprendizaje.
- Favorecer el trabajo en grupo y la cooperación al mismo tiempo que la afirmación personal en un contexto de tolerancia y escucha para optimizar el aprendizaje.
- Familiarizarse con nociones, aspectos teóricos y estudios relacionados con la traducción francés-español.
- Reflexionar alrededor del proceso de traducción a través del análisis y comentario contrastivo-traductológico de los textos asignados tanto en la lengua de partida como de llegada, con particular atención a las especificidades en la traducción de lenguas afines como en el caso del francés y del español (interferencias, falsos amigos, etc.).
- Aprender los procedimientos básicos de traducción del francés al español.
- Abordar la traducción de textos de carácter general, basándose en el análisis textual (tipológico, pragmático y lingüístico).

- Aprender a buscar y seleccionar documentación que pueda facilitar la realización de las actividades de traducción.
- Aprender a utilizar de forma crítica las herramientas a disposición del traductor (diccionarios monolingües y bilingües, diccionarios especializados, bases de datos, enciclopedias, etc.)
- Fomentar el trabajo traductológico y de análisis textual tanto individual como en grupo.
- Analizar y reflexionar sobre elecciones de traducción francés- español en textos ya publicados

Competencias genéricas

- Capacidad de análisis y síntesis.
- Capacidad de organizar y planificar Conocimientos generales básicos.
- Solidez en los conocimientos básicos de la profesión.
- Comunicación oral en la lengua de partida.
- Comunicación escrita en la lengua partida.
- Conocimiento de una segunda lengua.
- Habilidades elementales en informática.
- Habilidades para recuperar y analizar información desde varias fuentes.
- Resolución de problemas.
- Toma de decisiones.
- Capacidad de crítica y autocrítica.
- Trabajo en equipo Habilidades en las relaciones interpersonales.
- Reconocimiento a la diversidad y la multiculturalidad.
- Capacidad para aplicar la teoría a la práctica.
- Capacidad de aprender.
- Capacidad de generar nuevas ideas.
- Comprensión de culturas y costumbres de otros países.
- Habilidad para trabajar de forma autónoma.
- Inquietud por la calidad.

MÉTODO

El Método traductor desarrolla de un proceso traductor determinado regulado por unos principios en función del objetivo del traductor, respondiendo a una opción global que

recorre todo el texto. Una primera introducción teórica a las especificidades tipológicas, discursivas y lingüísticas de textos en lengua francesa, se realizarán una serie de actividades prácticas de traducción sobre distintos tipos de textos, con particular atención a los distintos registros de lengua empleados; en estas actividades el estudiante será involucrado en primera persona tanto en trabajos individuales como colectivos.

A lo largo de esta asignatura realizaremos una introducción a la traducción de textos generales franceses de diferentes temáticos y géneros. El temario se centrará en la identificación y el análisis de problemas traductológicos habituales del francés al español; en el conocimiento y la aplicación de la terminología y la fraseología específicas de los temas que conforman el programa, y en la localización y utilización eficaz de las fuentes de documentación pertinentes con el fin de resolver problemas terminológicos y conceptuales. Asimismo, se abordará la adecuación del método traductor al encargo de traducción.

Contenidos teóricos

- Reflexión, estudios e investigación en el ámbito traductológico en lengua española con particular atención a la traducción francés -español.
- Especificidades y ámbitos de la traducción francés -español. •
- Análisis de los rasgos específicos de las principales tipologías textuales en francés y en español.
- Estudio de los registros de lengua (el concepto de variación lingüística).
- Análisis contrastivo-traductológico de estructuras morfosintácticas y del léxico francés - español en el discurso.
- Búsqueda de documentación y herramientas a disposición del traductor del francés al español.

Contenidos prácticos

- Iniciar al estudiante en los aspectos esenciales que rigen el proceso traductor.
- Iniciar al estudiante en las cuestiones básicas de la profesión del traductor.
- Iniciar al estudiante en la necesidad de comprender bien el sentido de los textos originales y de utilizar las estrategias apropiadas.
- Sensibilizar al estudiante sobre los problemas de interferencia lingüística y calco cuando se trata de traducir entre lenguas cercanas.

- Iniciar al estudiante en las diferencias entre el francés y el español y adiestrar en la búsqueda de soluciones idiomáticas en español, desde el punto de vista de la traducción.
- Iniciar al estudiante en la búsqueda de equivalencias traductoras y en el uso de estrategias apropiadas.
- Iniciar al estudiante en el conocimiento y uso de los recursos de documentación básicos para traducir del francés al español.
- Los textos y ejercicios propuestos, de diferente longitud y nivel de dificultad, servirán para reflexionar y poner en práctica los conocimientos y habilidades básicos que todo traductor en formación debe adquirir en la combinación lingüística que nos ocupa.

En la parte práctica, se ofrece una visión de los distintos tipos de textos que configuran la traducción, tomando como punto de partida los textos de carácter general y la traducción especializada.

1. Introducción a la historia de la traducción

La historia de la traducción aborda aspectos universales que han acompañado al pensamiento en torno a esta disciplina. El estudio de la traducción siempre ha estado ligado a los acontecimientos históricos y religiosos, así como a la evolución de las corrientes de pensamiento y de las ideas estéticas, razón por la cual una reflexión sobre la traducción en la historia implica adentrarse en el contexto en que dicha reflexión se produce.

La historia de la traducción permite reflexionar sobre el papel del traductor a lo largo de la historia:

a) como transmisor de textos sagrados, como filólogo, al aportar un importante caudal de innovación léxica durante la formación de las diferentes lenguas en la Edad Media.

b) como transmisor de ideas estéticas a partir del Renacimiento.

c) como difusor de una identidad nacional a través de la lengua, sobre todo después del Romanticismo y del nacimiento de los estados-nación en el siglo XIX. El traductor, por tanto, está claramente relacionado con la cultura y la historia de su país, razón por la que desempeña un importante papel en la consolidación de sus señas de identidad. (López Alcalá, 2000).

Conocemos el pasado a través de la interpretación de la palabra escrita. Tenemos noticia de los hechos, pero es la valoración y la interpretación que les damos la esencia de la

historia, que por esta razón es de naturaleza subjetiva. Sólo podemos llegar a entender el mundo antiguo a través de unos textos, muchos de los cuales han llegado hasta nosotros a través de las traducciones. Por esta razón, podemos afirmar que el traductor ha sido no sólo un transmisor de la realidad, sino también un intérprete de la historia.

La historia de la traducción es una de las disciplinas menos estudiadas dentro de los estudios de traducción, debido en parte a obstáculos metodológicos. Hasta ahora, la mayor parte de los estudiosos de la disciplina ha aplicado criterios de trabajo basados en teoría de la traducción, o bien ha utilizado un enfoque lingüístico que ha desplazado el uso de herramientas de trabajo historiográficas y ligadas a los estudios históricos (Baker, 1998).

A lo largo de la historia, el ser humano ha tenido la necesidad de comunicarse y para ello se ha servido de diversos medios. Su capacidad de hablar lo ha llevado a desarrollar las lenguas y adquirir mayores capacidades comunicativas. Ésta capacidad, que no es duradera, encontró un medio de permanencia en la expresión escrita, que a su vez ha tenido también una evolución compleja y constantemente enriquecedora.

La traducción surge pues como una posibilidad de romper las barreras que impiden la comprensión de los textos escritos en numerosas y diferentes lenguas. El deseo de establecer lazos de conocimiento y comprensión entre la humanidad ha impulsado el desarrollo de la traducción, que va logrando su objetivo de comunicar a pesar de la dificultad.

Los especialistas se han preocupado por mejorar la calidad de esta labor, ya sea buscando la fidelidad y la claridad, analizando profundamente los componentes de la obra original o trabajando sobre elementos culturales distintivos. La evolución de la traducción ha sufrido altas y bajas según las influencias culturales, sociales, ideológicas o artísticas predominantes en cada época, pero nunca ha perdido un objetivo fundamental: la comunicación. Las técnicas puestas en práctica unas con más éxito que otras, han servido para impulsar el trabajo de la traducción a niveles profesionales y le ha permitido tener la importancia que le corresponde.

El trabajo de traducción es considerado como un arte y una ciencia al mismo tiempo. Sus técnicas ayudan a la traducción propiamente dicha de pasar el texto en una lengua extranjera a la lengua materna del traductor y al revés lo que hace que valores estilísticos, culturales y sociales participen del incremento del saber humano.

Más allá de conceptos comunicativos sobre un emisor y un receptor, el mensaje

conlleva una carga de connotaciones. Es hablar de sentido, significado y recepción, conceptos en los que entran en funcionamiento las capacidades mentales, expresivas, sensoriales y cognoscitivas de cada ser humano, lo que conduce a pensar que referirse al concepto de mensaje es conceptualizar al hombre en su única y amplísima individualidad, al mismo tiempo que en su diversidad por su contacto con sus congéneres.

2. Traductología

Disciplina que se basa en el estudio y el análisis de la teoría, la descripción y la aplicación del proceso de traducción e interpretación propio dicho. Abarca una amplia gama de conceptos y procedimientos relativos a otros ámbitos de estudio tales como la literatura comparada, filosofía, filología, lingüística, terminología, semiótica, psicología social e informática entre muchos más. También se conoce como estudios de traducción, entre otras más muchas denominaciones que tiene.

Dicho de otra manera, la traductología es el estudio de todos los procesos implicados en la traducción y la interpretación, analizando su aplicación y descomponiendo sus partes bajo un prisma multidisciplinar. (Hurtado Albir, 2015)

Por su parte, la traducción debería entenderse como la aplicación práctica de dichos conocimientos por parte de un profesional para convertir un texto de origen de un idioma determinado, en otro texto (meta) escrito en un idioma diferente, cuyo significado e intención sean equivalentes. Así pues, parece lógico pensar que ambas disciplinas son complementarias, ya que la traductología estudia a la traducción, y esta a su vez necesita de la traductología para contextualizarse y evolucionar.

Por eso, nunca alcanzaremos la excelencia profesional si solo nos limitamos a pasar un texto de un idioma a otro, sin tener en cuenta el contexto socio-cultural, político, antropológico y lingüístico. Este, precisamente, es el papel que desempeña la traductología, analizando ámbitos como la literatura, la filosofía, la informática, la semiótica, la psicología, la terminología o el momento histórico, con el fin de entender por qué se tomó una decisión u otra en una determinada traducción.

3. El concepto de la Traducción

La traducción es la actividad que consiste en comprender el significado de un texto en un idioma, llamado texto origen, para producir un texto con significado equivalente, en otro idioma, llamado texto traducido. El resultado de esta actividad, el texto traducido, también se denomina traducción. Cuando la traducción se realiza de manera oral se conoce como interpretación. La disciplina que estudia sistemáticamente la teoría, la descripción y la aplicación de la traducción y la interpretación se denomina traductología.

Podría decirse de una forma simple, que el objetivo general o la función más importante que posee un traductor es la de proveer a todos sus clientes de la posibilidad de comunicarse con otras personas o la de facilitar el entendimiento de un mensaje por medio de la traducción en diferentes lenguas y culturas diferentes entre sí.

Hurtado Albir (2001:25) afirma que: «La Traducción es una habilidad, un saber hacer que consiste en saber recorrer el proceso traductor sabiendo resolver los problemas de traducción que se plantean en cada caso.» En cambio, la misma autora (2001:25) define que: «La Traductología es la disciplina que estudia la traducción; se trata de un saber sobre la práctica traductora. Es una disciplina científica que necesita entablar relaciones con otras muchas disciplinas.»

Vinay y Darbelnet (citados por Hurtado, 2001) consideran que la traducción es pasar de una lengua A a una lengua B para expresar la misma realidad; teniendo en cuenta sólo los elementos lingüísticos y situando la traducción en el plano de la lengua. Hatim y Mason (1990/1995:13) plantean que «la traducción es un proceso comunicativo que tiene lugar en un contexto social», definiéndola así como un acto comunicativo.

El Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española define al verbo «traducir» (del latín *traducere*) como «hacer pasar de un lugar a otro», podemos entender que «traducción» es la acción y, a la vez, el efecto de «traducir» (Torre, 1994).

El término «traducción» (del latín *traductio*) podría definirse según el concepto realizado por Hurtado (2001) como un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada, tomando así conceptos antes planteados por otros traductólogos

3.1. Las características de un buen traductor

Las características de un buen traductor son requisitos que éste debe cumplir para considerarse alguien profesional, alguien que cumple con lo que exigen hoy en día las grandes empresas.

Es un error bastante común el pensar que un traductor es simplemente una persona que domina varios idiomas, o que cualquier persona que hable un idioma extranjero puede realizar el trabajo de traductor. Basta con enfrentarse a la traducción de un texto sin haber recibido la formación adecuada para darse cuenta de que su trabajo va más allá de la traducción literal de una serie de palabras. ¿Qué se esconde tras un buen traductor?

- **Dominar la lengua materna**

Un buen traductor debe tener un alto dominio lingüístico de su lengua materna. Es muy importante que el traductor tenga un buen nivel en ortografía, gramática, puntuación, sintaxis, etc. Esto garantiza que el texto traducido carezca de errores y se pueda entender fácilmente.

- **Dominar una segunda lengua**

Al igual que la lengua materna, también se debe tener un alto dominio lingüístico en la segunda lengua para comprender mejor el mensaje y la estructura del mismo. Además del conocimiento básico, es indispensable adquirir otro tipo de conocimiento accesorio, por ejemplo el cultural. Esto enriquece a las traducciones y al traductor. En este caso nos podemos referir a las expresiones idiomáticas, las cuales debemos adaptar al contexto cultural de la lengua de llegada y por lo tanto debemos tener este conocimiento accesorio.

- **La cultura de un idioma**

Detrás de cada idioma existe una cultura diferenciada y una forma diferente de ver el mundo y, por lo tanto, de expresarlo. Un buen traductor debe conocer las culturas implicadas a la hora de realizar una traducción, y tener en cuenta las diferencias culturales que pueden determinar cómo entendemos un texto.

- **Precisión y creatividad**

El traductor se enfrenta a menudo a un desafío a la hora de realizar su trabajo. Debe traducir con precisión para ser fiel al texto original, y a la vez ser creativo para adaptar su contenido a los futuros lectores. A menudo, es el propio traductor quien decide hasta dónde llega su margen de libertad.

- **Conocimiento de fuentes y herramientas**

Los traductores conocen y tienen acceso a numerosas herramientas que pueden facilitar su trabajo. Diccionarios bilingües o monolingües, software como las herramientas TAO (que facilitan la traducción asistida por ordenador) o numerosas bases de datos pueden ayudarles a solventar sus posibles dudas.

El uso de fuentes de información de este tipo es especialmente importante para los traductores especializados. En estos casos, los traductores no deben dominar solamente el idioma a traducir, sino que se les presupone un amplio conocimiento de un tema en concreto. Para ellos es fundamental tener acceso a información especializada y bases de datos para resolver sus dudas.

- **Profesionalidad y capacidad de adaptarse a diferentes tareas**

Los traductores profesionales están capacitados para calcular el volumen de trabajo que les puede llevar un encargo, y a partir de ahí señalar plazos de entrega y elaborar presupuestos. Además, tienen la capacidad de adaptarse con rapidez a diferentes tareas y a las demandas específicas de cada encargo o cliente.

- **Saber escribir de manera correcta**

También es indispensable que el traductor escriba bien en su lengua materna, a la cual generalmente debe traducir. Su redacción debe ser impecable para que el cliente esté satisfecho. Muchas veces, por ejemplo en el caso de las traducciones literarias, las traducciones se imprimen varias veces por lo tanto no es solo el cliente quien lee lo que el traductor escribe. Es por esto que la traducción debe ser fácil de leer.

- **Buen manejo del tiempo**

Generalmente se trabaja de manera independiente. El traductor debe ser responsable y cumplir con lo que le exige su oficio, tener un enfoque y disciplina; debe estar comprometido con su labor.

- **Buen manejo y conocimiento la tecnología**

Aquí nos encontramos con herramientas ofimáticas, Traducción Asistida por Ordenador (TAO), recursos y fuentes básicas terminológicas (diccionarios, glosarios, enciclopedias, bases de datos, etc.). La tecnología es la mejor amiga del traductor, ésta lo ayuda a resolver cualquier duda con respecto a un proyecto y cualquier información encontrada le puede ser útil para un futuro.

- **Atención al detalle**

El traductor debe ser una persona precisa. Debe estar atento a cualquier error, inconsistencia terminológica, duda, error ortográfico, orto tipográfico, etc. y es por esto que la siguiente característica es tan importante.

- **Tomarse siempre el tiempo necesario para realizar las revisiones pertinentes**

El proofreading y las revisiones de las traducciones hacen una gran diferencia en términos de calidad. Si el traductor se toma su tiempo para revisar el documento en paralelo al original y después de traducido, la calidad del documento mejorará considerablemente.

- **Tomar decisiones razonables**

En caso de dudas terminológicas, es muy importante analizar el campo temático y la fuente de información encontrada para elegir el mejor término. Se debe investigar muy bien y no simplemente tomar la primera traducción que se encuentra, como aquellos traductores “Google Translate” que simplemente copian la traducción sin siquiera preocuparse por indagar un poco más. Es como ir a otro médico por una segunda opinión si se tienen dudas, así de simple

3.1.La traducción y su importancia

El término traducción o traducir no es familiar para todas las personas, y muchas desconocen la diferencia entre traducción e interpretación. La primera cosa que viene en mente es un traductor o intérprete en una conferencia con un orador de otro idioma.

La traducción es el acto de cambiar del idioma en el que se escribió el documento (idioma fuente) a un texto equivalente en el idioma que se necesita (idioma meta). Cuando se traduce un documento, no significa que se va a traducir literalmente palabra por palabra. Si se traduce palabra por palabra el texto final no tendrá sentido. Es importante traducir con el significado que el escritor original quería darle. Cada idioma es diferente y por eso la traducción literal no funciona en este caso.

La traducción se trata de la adecuación de un enunciado de una lengua a otra, de forma que el mensaje final, llegue a convertirse en el resultado deseado. Muchas personas confunden la palabra traducir con interpretar. Traducción se hace en un texto o documentos. La interpretación es la traducción oral. Las dos palabras no se deben confundir, las habilidades necesarias para cada una son muy diferentes.

No se trata únicamente de traducir un texto, se necesita de destreza de un buen profesional para adaptarlo a la lengua, usos y costumbres. Lo que en ocasiones implican conversiones de medidas, de monedas, de direcciones y de refranes y dichos culturalmente apropiados. Solo así se consigue transmitir el mensaje intencionado del texto original. Hay que recordar que dominar diferentes idiomas no es sinónimo de ser capaz de realizar buenas traducciones, es necesario poseer una gran riqueza de lenguaje, así como la habilidad de escribir con fluidez y absoluta corrección gramatical y ortográfica.

Estamos viviendo en la era digital y esto nos ha permitido la globalización de todos los aspectos de la vida. Por eso es necesario tener personas capaces de comprender dos idiomas y transmitir las ideas claramente.

Los traductores deben ser como un eslabón invisible capaces de conectar las realidades de dos culturas diferentes. El traductor profesional que hace un buen trabajo es el que es capaz de adecuar un mensaje que se expresa en la lengua de origen a una lengua destino que está llena de una cultura totalmente diferente. Lo difícil de esto es que el profesional debe ser capaz de hacer que el receptor del nuevo mensaje no reconozca que este mensaje está traducido. Podemos decir que un buen traductor es el que se puede mantener invisible ante los ojos del lector. Este percibirá el texto como original no como un texto que ha sufrido un proceso de transformación.

Los medios de comunicación han desempeñado un papel muy importante en el crecimiento de esta profesión, ya que muchos contenidos se hacen virales al grado de traspasar los límites geográficos o culturales de nuestro planeta. Al suceder esto de manera frecuente, resulta indispensable traducirlos para que todas las personas puedan entender el mensaje.

La traducción se encuentra en el entorno en el que vivimos. La podemos encontrar en los libros que leemos, en las series de TV que vemos y hasta en los instructivos de algún nuevo aparato electrónico. Por estas razones no cabe duda de que la traducción es muy importante y que forma parte de nuestra vida. Entonces, ¿por qué es importante?

- Primero, en nuestra vida diaria, nos permite resolver problemas que surgen al no conocer otros idiomas. Por ejemplo, adquirimos una nueva computadora y queremos saber cómo funciona leyendo el manual del propietario, si este estuviera en un idioma del que sabemos poco o nada, sería imposible conocer lo que el manual dice y por lo tanto el uso que le demos a la computadora no sería el adecuado. Las traducciones nos permiten entender textos en otros idiomas y así, podemos resolver problemas tan sencillos como aprender a manejar algún aparato o realizar una actividad leyendo instrucciones.
- Segundo, las traducciones de los textos a otros idiomas ayudan a comunicar globalmente el conocimiento. Sin los traductores nos sería imposible conocer toda la información que tenemos tanto en internet como en libros y revistas. Los descubrimientos de muchas de las cosas que utilizamos lo hicieron del otro lado del planeta y en países donde hablan otro idioma. Mediante las traducciones podemos conocer cuáles son las aportaciones de estas personas en nuestro propio idioma con la posibilidad de aceptar o rechazar lo que dicen.
- Tercero, en el ámbito literario la traducción nos permite conocer muchas obras que eran desconocidas para el público lector. Muchas obras completamente desconocidas para algunas personas y una vez que son traducidas se convierten en libros con grandes ventas. Por ejemplo, las novelas como Crepúsculo y Harry Potter.

La traducción nos ha hecho la vida más fácil y ha permitido que el mundo se haga más pequeño. Acerca a las personas que viven en los distintos países. Los traductores han existido por toda la historia para que los gobiernos y las naciones puedan comunicarse con facilidad.

4. Teorías de traducción

Toda traducción que carezca de una base teórica puede convertirse fácilmente en una transposición mecánica de palabras extranjeras a otra lengua. El traductor consciente tiene que basar su trabajo en principios directivos que se mantengan mientras dure su tarea. Claro está que para conseguir resultados óptimos no basta el rigor teórico.

Las teorías de la traducción pueden dividirse en nueve enfoques:

4.1. Enfoque lingüístico

Se basa en la lingüística comparada tradicional. Suele proceder al análisis contrastivo de pequeñas unidades aisladas en LO y en LM (morfología, sintaxis y léxico), así como de la estilística de ambas lenguas. Su mayor aportación son los procedimientos de traducción (préstamo, calco, traducción libre, modulación, transposición). Estas categorías serán retomadas y reinterpretadas con numerosos matices por autores de distintas escuelas en años sucesivos. También aplican la semántica como método de trabajo, disciplina en torno a la cual se articula el concepto de equivalencia en los estudios de traducción. (Taber, 1969)

4.2. Enfoque textual

A partir de 1970 el método de estudio de la traducción se aproxima hacia el texto y no hacia la lengua. Son los años en que se incide de manera especial en las tipologías textuales y en el análisis del discurso. Comienzan a aplicarse de manera sistemática a la teoría de la traducción toda una serie conceptos como microestructura, macroestructura, tipologías textuales, cohesión textual, etcétera. (Hatim, 1995)

4.3. Enfoque pragmático

Los enfoques pragmáticos señalan la importancia de que el texto meta produzca el mismo efecto en el lector que el texto en lengua original. Los traductólogos vinculados a esta escuela propugnan estudiar el procesos traslativo desde el contexto y desde la pragmática del discurso, por lo que la relación que se establece entre el texto en lengua original y el texto en lengua meta sobrepasa los niveles de

equivalencia lingüística y textual para centrarse, sobre todo, en aspectos como el doble sentido, la alusión, el humor o los sentimientos que la obra despierta en el lector (indefinición, indignación, entusiasmo, rebelión y un largo etcétera). (Hatim, 1995)

4.4. Enfoque funcionalista

La escuela funcionalista no concibe el proceso traslativo como un proceso estático, sino como acción. El campo de trabajo de la escuela funcionalista estudia la traducción como proceso y tiene en cuenta los numerosos factores que influyen en el proceso traslativo. El skopos es el principio fundamental por el que se rige el trabajo del traductor. Es decir, la traducción debe cumplir una función y, por tanto, el traductor debe saber, en todo momento, para qué va a servir el texto que traduce. Sus teóricos fueron los primeros en reclamar la mayoría de edad del texto traducido y en señalar la importancia relativa del texto en lengua original en la praxis traslativa. (Reiss, 1996)

4.5. Enfoque hermenéutico

George Steiner concibe la traducción literaria como un proceso de reescritura y de re-creación vinculado no sólo a aspectos puramente traslativos, sino también a factores creativos que están muy influidos por el ambiente y el momento histórico en el que se produce la traducción. Así pues, la traducción de una obra determinada estará condicionada por los cánones estéticos e ideológicos vigentes en el momento de su aparición. Analiza, asimismo, las diferentes traducciones de una obra determinada en función del momento histórico en que se realizaron. (Ricoeur, 2004)

4.6. Enfoque deconstructivo

La «muerte» del original y los principios hermenéuticos de la traducción dejan el terreno abonado para aplicación de teorías deconstructivas a la traducción. El lector en lengua meta construye de nuevo la realidad textual según sus propios principios interpretativos, por lo que la obra pasa a «ser» del lector. Se aplican al proceso traslativo los conceptos de texto, comunicación y creación artística planteados por Roland Barthes y Jacques Derrida. (Bassnett, 1998)

4.7. Enfoque comunicativo y sociocultural

El método de trabajo se centra en los procesos de recepción del texto. Se estudian en profundidad los elementos socioculturales que están vinculados a la traducción, haciendo especial hincapié en su valor como proceso comunicativo. Este método de estudio utiliza conceptos como la equivalencia cultural y se centra en la finalidad de la traducción (teoría del skopos). La sociolingüística aporta una importante herramienta de trabajo a esta rama de los estudios de traducción. Dentro de esta clasificación estaría también la teoría de los polisistemas (Even-Zohar, Toury), la teoría de la manipulación (Holmes, Hermans) o los mapas culturales previos a la traducción diseñados por Susan Bassnett. (Venuti, 1996)

4.8. Enfoque cognitivo

Se centra en los procesos mentales que efectúa el traductor. Se trata de un mecanismo de trabajo en el que se reflexiona sobre la traducción como proceso psicológico, por lo que el método de investigación empleado por esta escuela entraría en el campo de la psicolingüística. También estarían dentro de un enfoque cognitivo los estudios que aplican la técnica del Thinking Aloud Protocol (TAP), escuela que verbaliza los procesos mentales del traductor mientras traduce y los archiva para definir el proceso traslativo y los factores lingüísticos, psicológicos y cognitivos que intervienen en el proceso.

4.9. Enfoque constructivista

Destaca, en este sentido, la figura de Don Kiraly, cuyo trabajo se desarrolla, sobre todo, en el campo de la didáctica. Analiza de cerca los factores que influyen en los procesos de aprendizaje, valorando la influencia de las nuevas tecnologías y de las exigencias del mercado como argumentos irrenunciables a la hora de formar futuros traductores. Incide, asimismo, en el carácter interdisciplinar de los estudios de traducción y en la necesidad de formar profesionales con un alto grado de versatilidad, capaces de adaptarse a unas condiciones de trabajo cambiantes. El profesor de traducción es un guía cuya misión es conducir a los estudiantes para que lleguen, por sus propios medios, a la adquisición de las competencias traslativas. (Jerome, 2000)

5. El Proceso Traductor

Hatim y Mason (1990/1995) definieron a la traducción como un acto comunicativo, cabe agregar que este puede llegar a convertirse en una situación muy complicada.

Según Hurtado (2001:312): «el proceso de traducción se refiere a los aspectos que rodean el acto comunicativo (la traducción) y de este modo, se exponen los actantes que intervienen.» En esta definición cabe mencionar que los actantes mencionados líneas arriba son el emisor del texto origen y el receptor de la traducción al texto meta.

5.1.La comprensión

La comprensión es la etapa en la que se capta el sentido del texto y, según Seleskovitch y Lederer (1994), es una etapa muy compleja debido a que son necesarios complementos cognitivos que abarcan el bagaje cultural y el contexto cognitivo. Lederer (1994:212) señala que ambos «son tan indispensable para la interpretación de la cadena sonora o gráfica como el conocimiento lingüístico.» «El bagaje cognitivo abarca todo el saber del individuo adquirido a través de la experiencia personal, el lenguaje y la reflexión.»

Ambas autoras también remarcan el rol de la memoria inmediata, que retiene las palabras por unos breves momentos, y una memoria cognitiva que almacena los conocimientos del sujeto (Hurtado, 2001). El receptor complementa siempre el discurso formulado por el emisor con sus conocimientos. (Lederer, 1976). Cabe agregar que, si bien es cierto el traductor organiza la traducción basándose en los conocimientos compartidos con el receptor, es recomendable que este último presente un conocimiento extralingüístico mucho más amplio para que el texto sea mucho más provechoso para él. (Hurtado, 2001)

5.2.La desverbalización

La desverbalización es la fase en la que, de acuerdo a Seleskovitch y Lederer (1995) se retiene el sentido, en forma no verbal, que rápidamente ha de encontrar su expresión en otra lengua. Es decir, es la fase que resulta de la comprensión del sentido pero con naturaleza no verbal. Asimismo, la desverbalización se inicia finalizando la fase de la comprensión y su análisis se realiza en conjunto con la comunicación. (Hurtado, 2001)

5.3.La reexpresión

La reexpresión es la fase en la cual expresamos todo lo que se dice en el texto origen en la lengua de llegada. Para esto, el traductor debe tener conocimiento lingüístico y extralingüístico (contextos). Como lo expresa Seleskovitch (1976), la reexpresión moviliza todo el aparato cognitivo del sujeto, produciendo una asociación del saber lingüístico y extralingüístico. Además, es bueno resaltar que en la fase de reexpresión, la actividad cerebral se da espontáneamente.

5.4.La verificación

La verificación es la última fase del proceso traductor propuesta por Delisle para el modelo de la ESIT. Esta fase trataría de la realización de un segundo análisis para verificar la exactitud de la traducción efectuada y así garantizar que la equivalencia encontrada expresa el sentido del texto original. (Hurtado, 2001)

6. La lectura como fase de la traducción

El primer paso del proceso de traducción debe ser leer el texto original. El objetivo es extraer todo el contenido y el valor expresivo del texto para luego reformularlos en la lengua de llegada.

La captación y la comprensión del texto no finalizan el proceso comunicativo abierto por el autor, sino que lo reinician, con lo cual el lector/traductor se convierte en portavoz del autor del texto original y, a la vez, en autor del texto traducido en otra lengua.

El traductor es también un lector atípico en la medida en que suele realizar lecturas en una lengua que no es la propia.

En cada una de las dos fases principales, comprensión y reexpresión, el traductor debe contar con una competencia lingüística óptima en sus idiomas de trabajo y, de forma no menos importante, con un amplísimo acervo de conocimientos.

El traductor debe esforzarse por ser el mejor lector del texto. En su primera lectura, el traductor se familiariza con el texto en su conjunto.

Los problemas de tipo textual (relacionados con elementos léxicos o conceptos desconocidos) exigen una solución específica.

Los problemas de tipo extratextual (relacionados con el motivo y la función deseados de la traducción) influyen en la estrategia traductora adoptada frente al texto en su totalidad. Una lectura intensiva es la base de un análisis sintáctico, semántico y pragmático del texto.

Desde esa óptica, el primer paso del proceso de traducción debe ser leer el texto original. Obviamente, no vamos a saber qué es lo que tenemos que traducir si no leemos antes. Así que hay que leer primero el documento para hacernos una idea global del mismo.

Muchas veces hay que buscar palabras que no acabamos de entender, especialmente si es un texto técnico o especializado. Naturalmente, es mucho más sencillo traducir sobre temas que nos son familiares o nos gustan. Esto es verdad, pero en muchas ocasiones tendremos que traducir textos que no son de nuestros temas favoritos. Y para poder familiarizarnos, hay que buscar la terminología y consultar con expertos en el campo del que trate la traducción a realizar. Así que hay que leer y estudiar bien el documento original.

El segundo paso es algo en que casi todos estamos de acuerdo. Al mismo tiempo que realizamos la primera lectura del texto, es una buena idea subrayar y marcar los términos y frases que no acabamos de comprender o que no conocemos (ya sea en el en el idioma original o en el idioma al que vamos a traducir).

Todos estos términos que hemos subrayado y que nos plantean dudas, se han de buscar en un diccionario. Pero no solo hay que limitarse a los diccionarios, ya que existen muchas herramientas disponibles para consultar

Este es un paso que recomendamos hacer, aunque algunos traductores no lo realizan. Se trata de leer el texto original una vez ya hayamos solventado y aclarado las dudas terminológicas. De este modo podemos comprenderlo mejor, ya que después de hacer la investigación, es muy probable que podamos entender con más exactitud el texto original. Así que una segunda lectura (incluso una tercera), siempre es recomendable para afianzar la solución a las dudas.

7. Tipologías de traducciones

No se trata de recoger todos los perfiles profesionales existentes, sino de mostrar su variedad y las características específicas de cada uno de ellos; tampoco se recogen todos los ámbitos de empleabilidad posibles. Conviene señalar que además de estos perfiles

especializados, también existe la figura traductor generalista, capaz de traducir una variedad de textos no especializados.

7. 1. Traducción literaria

Es la traducción de textos literarios, escritos en prosa o en verso, como, por ejemplo, cuentos, novelas y obras de teatro en el caso de la prosa, y poemas, poesías y demás obras literarias escritas en verso.

En estas traducciones, además de mantener el significado de las obras, el traductor vela por que su traducción respete y se adecúe a la obra original. Se deberá trabajar para mantener el estilo, forma y voz del autor.

En el caso de la poesía, este trabajo se vuelve doblemente minucioso, ya que deberemos tener en cuenta aspectos como la rima, el ritmo y la métrica, conservando, a su vez, el significado de la obra.

7.2. Traducción comercial

Cuando hablamos de traducción comercial nos referimos a aquella relacionada con el marketing y la publicidad. Se trata de la traducción de textos publicitarios como folletos, catálogos y materiales promocionales de empresas, así como las campañas publicitarias y comerciales de un producto o servicio.

En esta traducción la creatividad lingüística juega un papel importante, así como la comprensión de la cultura y de los elementos específicos de cada una de las lenguas a las que queremos traducir los mensajes comerciales.

7.3. Traducción especializada

Por lo general, esta tipología de traducciones maneja un lenguaje y una terminología de especialidad. Normalmente las traducciones cumplen una función práctica y están dirigidas a un grupo más especializado y restringido. Es importante que el profesional que se encargue de una traducción especializada tenga formación en la materia.

Podemos encontrar las siguientes subcategorías en función del área de especialización de cada rama del conocimiento:

7.3. 1. Traducción técnica

Son textos relacionados con el área de la industria y la tecnología. Estamos hablando de la ingeniería, la automoción, la arquitectura, la construcción y demás ramas del conocimiento técnico. Estos trabajos de traducción se realizan para trabajos como manuales técnicos, información de productos, documentación de licitaciones y fichas técnicas, entre un largo listado de etcéteras.

7.3.2. Traducción científica

Como su nombre indica, estamos hablando de textos relacionados con la ciencia, a saber, la química, la física, la odontología, la veterinaria, la medicina, etc.

7.3.3. Traducción jurídica

Es la que se refiere a textos legales. La traducción jurídica exige una gran precisión lingüística, la comprensión de los arcaísmos utilizados en este campo y un profundo conocimiento de la temática y terminología jurídicas, así como de los procedimientos legales.

7.3.4. Traducción financiera

Es la relacionada con la temática económica, como, por ejemplo: informes, balances corporativos, boletines bancarios, actas de juntas de accionistas, etc.

7.3.5. Localización de software

Consiste en la búsqueda, la identificación y la traducción de las secuencias de texto dentro del software, como son los textos correspondientes a cuadros de diálogo, menús, ayuda, mensajes de error, etc.

7.4. Traducción pública o traducción jurada

No debemos confundirla con la traducción jurídica. Puede que se dé el caso de que coincidan, es decir, que una traducción jurada sea jurídica, pero no siempre tiene que ser así.

Cuando hablamos de traducciones juradas o públicas nos referimos a las traducciones necesarias para trámites oficiales en organismos públicos o privados tales como ministerios, consulados y notarías, entre otros. Estas cuentan con el sello oficial del traductor oficial certificado para llevar a cabo esta labor.

Cuadro1. Los diferentes tipos de traductor			
tipo de traductor	Textos que se traducen	ámbito de empleabilidad	Estatus laboral
Traductor de libros (editorial)	Texto literarios (novelas, cuentos, etc), ensayos ,manuales , etc .	Editoriales	Autónomo
Traductor técnico , científico	Patentes, informes, publicaciones especializadas (artículos, manuales, etc .), manuales de instrucciones, prospectos, etc.	Empresas del campo de especialidad, empresas de traducción, empresas de servicios lingüísticos	Autónomo ,en plantilla
Traductor jurídico	Leyes, sentencias, demandas, contratos, testamentos, convenios internacionales, etc.	Organismos internacionales, ministerios, administración local, despachos de abogados, particulares	Funcionario autónomo , en plantilla
Traductor jurado	Certificados, testamentos, contratos, partidas de nacimiento, títulos y diplomas, documentos que requieran una traducción certificada (documentos médicos , ingredientes de un producto, cartas, etc)	Empresas de traducción, despachos de abogados , particulares	Autónomo en plantilla
Traductor audiovisual (doblaje , subtitulación , voces, superpuestas)	Películas, series de TV, documentales, dibujos animados, anuncios, etc.	Agencias de doblaje y subtitulación, televisiones, festivales de cine, productores	Autónomo en plantilla
Traductor de productos informáticos (localización)	Páginas Web, programas informáticos, videojuegos, productos multimedia, etc.	Empresas de localización, empresas de traducción	Autónomo en plantilla
Traductor – intérprete social	Informes médicos, documentación escolar, documentación administrativa, autos judiciales, comisiones rogatorias, etc.	Servicios públicos (sociales, administrativos, sanitarios, judiciales o educativos), ONG, asociaciones de emigrantes	Autónomo en plantilla

Fuente: Adaptado de Hurtado Albir: 2005.

8. Modalidades de traducción

Es más que necesario disponer de buenas modalidades de traducción de los textos relativas a ciertas reglas y mecanismos.

8.1. Modalidades de la traducción literaria

Cuando leemos un libro o un cuento que originalmente fue escrito en otro idioma, el mismo llega a nosotros de manera entendible a nuestro contexto, por medio de un traductor literario, esas fascinantes publicaciones cuentan con la elocuencia original, gracias a este profesional.

La traducción literaria Esta se refiere al procedimiento que se utiliza para pasar una obra literaria a otro idioma, con la difícil tarea de mantener la idea original del autor, este concepto va aplicado a muchos factores como la traducción de novelas, de cuentos, obras, poemas, líricas entre muchos otros que corresponden al mundo literario.

Esta traducción no es tan simple como quizás algunos crean, ya que no es solo traducir el idioma si no que deben darle un sentido artístico sobre el tema empleado, como ya sabemos en el mundo hay muchos idiomas y jergas que se utilizan dependiendo de cada país, por ello el experto en esta área, debe contar con un conocimiento lingüístico muy avanzado, sin perder la esencia del artista.

No es lo mismo la traducción de libros que conllevan una información general en todo el mundo, en la cual solo se deben traducir las palabras técnicas a un idioma, pues en el área literaria se debe tener un sentido sobre lo hablado, una congruencia en las palabras y expresar de la misma forma lo que el autor quiere plasmar, colocando el mismo sentimiento o sentido original.

A la hora de traducir un texto literario a cualquier idioma, el traductor debe conectarse con la historia y hacerla parte de él, las historias literarias son muchas veces subjetivas, fantásticas y de perspectiva individual, el traductor literario debe hacer un papel actoral, donde va a adquirir el personaje del autor original, plasmando ideas, sentimientos, así no sean de gran utilidad para el mismo, pero es necesario para llevar la idea y el sentimiento original

La mayoría de nosotros hemos leído diversos libros de autores extranjeros, alemanes,, franceses, ingleses, españoles , en fin un sin número de editoriales, y siempre vemos el texto como si fuera escrito en nuestro idioma, porque nos encontramos con palabras similares y recurrentes en nuestro día a día, y todo esto ocurre gracias al traductor literario, que por lo que podemos notar, se hace autor y crea en él un sentido artístico. Incluso, el traductor literario debe contar con esta habilidad para poder acercarnos al igual que para él mismo, poder comprender de lo que se habla.

Un traductor literario, no solo debe conocer un idioma alterno, sino muchos, adentrarse en su gentilicio, conocer sus costumbres y relacionarlas con las de él, para provocar el mismo impacto que causó el autor en el idioma general. Cabe destacar que solo los autores reconocidos son capaces de internacionalizar sus proyectos, por ello, es de gran importancia que la novela, cuento literario, entre otros lleven las ideas intactas, para así lograr el impacto mundial

- La tarea principal del traductor literario es pasar textos literarios al idioma requerido.
- Sus traducciones pueden estar escritas en prosa o verso, se diría cuentos, novelas y obras.
- Su trabajo se divide en dos factores, los cuales son la comprensión, el entendimiento de las ideas principales y la reinterpretación y adaptabilidad al idioma.
- Algunos traductores se enfocan en temas concretos, esto por lo difícil que puede ser la terminología o los factores lingüísticos presentes.
- Son escritores especializados y cuentan con esa habilidad.
- Su función primordial es mantener la idea original, añadiéndole a esto que sus traducciones deben contar con la comprensión necesaria y la fácil lectura.
- Son creativos e imaginativos, proporcionan estilo al texto.
- Afrontan cualquier tipo de retos, deben mantener la rima, el ritmo, los movimientos literarios y la estructura del texto, por ello se requiere una completa preparación.
- Por ello debemos tener en cuenta que no solo el autor debe ser galardonado por su obra literaria, si no que gran parte de ese trabajo creativo fue logrado por el traductor literario.

8.2. Modalidades de la traducción científica

La traducción científica permite darle acceso al planeta entero a numerosas fuentes y compartir los últimos avances científicos. Cuando antes se dedicaban a ello los traductores generalistas, se ha vuelto a lo largo de los años una verdadera especialidad, ya que los textos científicos requieren verdaderas cualidades de análisis y escritura además de las competencias lingüísticas. La traducción científica necesita además sólidos conocimientos técnicos así como un perfecto dominio de la terminología del campo en los dos idiomas

La traducción científica abarca campos muy variados, como la biología, ecología, medicina, nutrición, física, geografía, geología, química, genética y numerosas otras ciencias. Pueden presentarse bajo la forma de artículos, exposiciones, anotaciones, trabajos de calificación científica, tesis con resultados de actividades científicas, trabajos de investigación, reseñas, críticas científicas o también descripciones de patentes de un invento.

- **La traducción científica requiere un buen conocimiento del área en cuestión**

Al igual que para cualquier trabajo de traducción, la primera tarea del traductor es leer y entender el significado del texto original. Ahora bien, en el caso de la traducción científica, existen numerosos conceptos específicos y razonamientos complejos que es imprescindible entender bien para entregar una traducción clara y fiel. Además de las cualidades de escritura, competencias lingüísticas y un pensamiento lógico, el traductor científico debe contar con un conocimiento profundizado del área de trabajo del texto. En efecto, es imprescindible que domine la temática tratada y comprenda los principios y teorías que rigen el original y sin un perfecto conocimiento no puede alcanzar una comprensión sin errores, no puede tampoco restituir fielmente las ideas portadas en el texto original sin alterar ni interpretar arbitrariamente algunas informaciones.

- **Un traductor científico domina la terminología en ambos idiomas**

Los textos científicos no pueden aceptar aproximaciones, por eso es necesario entregar los documentos científicos a traductores profesionales con formación científica y que tengan capacidad de traducción demostrada tanto en el idioma fuente como en el idioma meta.

Resulta absolutamente necesario conocer las terminologías técnicas empleadas en los dos idiomas, utilizar términos precisos y adaptados en el marco de la traducción científica. Por eso el traductor debe conocer las particularidades del léxico profesional en ambas lenguas. Esto implica que adquirió conocimiento teórico y lingüístico en el área de especialidad del texto a traducir para poder restituir la coherencia, el estilo y el nivel lingüístico del texto original.

La traducción científica desempeña un papel fundamental en la accesibilidad de numerosas fuentes científicas, en el intercambio de informaciones y en el progreso técnico. Requiere un dominio sin fallas del área de especialización del texto que debe traducirse, y de especial manera el funcionamiento y la terminología, con el fin de permitir una restitución clara y fiel del texto original.

- **Dominio de la documentación como herramienta de trabajo**

La importancia del campo temático con la necesidad de documentación, lo cierto es que esta última es igualmente útil para la adquisición del resto de habilidades. Es decir, la documentación sirve simultáneamente a tres propósitos: adquirir conocimientos sobre el campo temático, lograr el dominio de la terminología propia del mismo, y obtener información sobre las normas de funcionamiento del género. Los tres factores hacen necesario que el traductor se documente antes de realizar su trabajo, y que lo haga de una forma amplia y suficiente, en función de sus conocimientos y de la dificultad del texto, e integrando los tres objetivos cuando sea posible, con el fin de rentabilizar el proceso.

8.3.Modalidades de la traducción técnica

La traducción técnica es un tipo de traducción especializada, que cubre aquellos textos con terminología de un campo o profesión muy específico. Es el caso de textos del campo de la ingeniería, automoción, química, construcción, etc.

Aunque la traducción técnica se pueda confundir con la científica, éstas poseen lenguajes diferentes en su funcionalidad, intencionalidad y el público objetivo al que se dirigen. La traducción técnica parece referirse únicamente a los campos de la técnica como traducción de manuales de máquinas, aparatos, herramientas e instrumentos.

El lenguaje técnico de estas traducciones está escrito por técnicos de un ámbito industrial, generalmente. Su registro es más cercano al lenguaje común y normalmente tienen una función práctica: para instruir o enseñar.

En cuanto al tipo de textos que se consideran susceptibles de admitir una traducción técnica encontramos manuales, instrucciones u hojas de características técnicas de diferentes máquinas. Y estos textos, en función del tipo, están dirigidos al público especializado o al usuario general.

Lo que diferencia al lenguaje técnico es, principalmente, su objetividad. Este tipo de textos tiene una labor informativa, por lo que deben ser claros y objetivos. Los términos empleados deben ser precisos para que se relacionen directamente con el término correspondiente con la realidad a la que hacen referencia y se evite la ambigüedad.

Por otro lado, es imprescindible que haya una coherencia terminológica en el propio texto y entre los dos idiomas. Si un término concreto no tiene equivalencia en la lengua objetivo, habría que buscar un neologismo o un préstamo. En este caso cobra especial importancia la documentación del traductor. Siempre se debería basar en herramientas de organismos oficiales que regulen ciertos servicios o productos a escala internacional. De esta misma manera, la precisión y el estilo lógico son dos características fundamentales de las traducciones técnicas. Se debe evitar la confusión del lenguaje eligiendo de la mejor manera posible el estilo de la redacción.

Para realizar este tipo de traducciones es importante contar con un traductor que conozca la terminología específica del texto a traducir. Los traductores que realizan la traducción técnica tienen un profundo conocimiento de la materia, en la cual se han especializado, más allá del dominio general del idioma a traducir.

Además, hay que contar con una coherencia procedimental y unos buenos recursos tanto informáticos como documentarios. De esta manera, se puede garantizar una homogeneidad apta en la terminología utilizada en el texto traducido.

Las áreas más destacadas en las cuales se desenvuelve la traducción técnica?

1. La ingeniería y sus tecnologías aplicadas:

- Ciencias agronómicas
- Ingeniería y tecnología aeronáutica
- Ingeniería y tecnología química

- Tecnología de la construcción
- Ingeniería y tecnología electrónica
- Ingeniería y tecnología ambiental
- Tecnología de los alimentos
- Ingeniería y tecnología industrial
- Ingeniería y tecnología mecánica
- Ingeniería y tecnología metalúrgica
- Tecnología automotriz
- Ingeniería y tecnología minera
- Tecnología nuclear
- Tecnología de telecomunicaciones
- Tecnología textil

8.4. Modalidades de la traducción jurídica

Como pasa con otro tipo de traducciones especializadas, para la traducción jurídica se requiere un traductor profesional especializado y experto en este campo. Un traductor especializado en lenguaje jurídico y en la traducción de textos oficiales.

La traducción jurídica es un tipo de traducción especializada. Consiste en la traducción de cualquier tipo de documento relacionado con las leyes o con procesos jurídicos o administrativos. Estos son algunos ejemplos de documentos que forman parte de la traducción jurídica: sentencias judiciales, escrituras notariales, certificaciones registrales de sociedades, documentos de identidad, etc.).

Dentro de la traducción jurídica distinguimos dos tipos de traducción: la traducción estándar y la traducción jurada. Es el tipo de documento y el tipo de uso que se le vaya a dar lo que determinará si necesitas una traducción estándar o una traducción jurada. En general, las instituciones públicas exigirán que las traducciones presentadas ante las mismas sean juradas. Esto quiere decir que vayan fechadas, firmadas y selladas por un fedatario público: el traductor jurado (también conocido traductor oficial).

La traducción legal, también conocida como traducción jurídica, es aquella que se encarga de traducir textos jurídicos y administrativos. Se trata de una modalidad especialmente compleja ya que el traductor debe conocer no solo el derecho de su lengua de origen, sino también el derecho de la lengua de llegada

- **Traducción jurídica jurada**

La particularidad de la traducción jurídica jurada es que debe ser realizada obligatoriamente por un traductor jurado reconocido por el Ministerio de Asuntos Exteriores. Una traducción jurada puede realizarse de cualquier tipo de documento jurídico. Sin embargo, solo será obligatoria cuando esté destinado a un organismo público oficial: juzgados, ministerios, embajadas, registros civiles o mercantiles.

Con el reconocimiento oficial del Ministerio de Asuntos Exteriores, el traductor jurado puede ofrecer traducciones certificadas oficialmente como conformes a los documentos originales con su firma y sello.

- **Traducción jurídica estándar**

La traducción estándar presenta las mismas exigencias que la traducción jurada en cuanto a la calidad de la traducción y sus características. ¿En qué se diferencian entonces? Pues en que no se requiere que la traducción sea realizada por un traductor profesional habilitado por el Ministerio de Asuntos Exteriores.

¿Qué queremos decir cuando hablamos de traducciones jurídicas estándar? Pues nos referimos a aquellos documentos jurídicos que **no** van a ser tramitados por un organismo público oficial o de documentos destinados únicamente al uso persona.

- **Las múltiples funciones de un traductor jurídico**

La característica principal de la traducción jurídica es que requiere que el traductor sea competente y experto en varios campos. Dominar los aspectos que presenta la traducción profesional general no es suficiente. Un traductor jurídico debe estar debe estar plenamente familiarizado con la normativa vigente tanto en el país de origen como en el país de destino.

Las leyes de cada país suelen presentar similitudes pero también presentan muchas diferencias. El traductor deberá conocerlas en detalle para poder adaptar su traducción asegurándose de que sea completamente fiel al original. Un trabajo de localización muy específico que hace que la traducción jurídica sea, a veces, peligrosa.

Dado que el campo jurídico es muy complejo, los traductores jurídicos se especializan en un tipo particular de derecho. Para la traducción de un contrato de trabajo de duración

indefinida, por ejemplo, tendrás que utilizar a un traductor jurídico especializado en derecho laboral.

8.5. Modalidades de la traducción jurada

La traducción jurada es una traducción oficial realizada por un traductor jurado acreditado por el Ministerio de Asuntos Exteriores para ejercer su profesión. El traductor jurado sería una figura, por así decirlo, similar a un notario, que se encarga de dar fe de que el contenido de la traducción coincide exacta y fielmente con su original. Un aspecto importante de las traducciones juradas es que siempre se expiden en papel y en ellas debe constar el encabezado, certificación, sello y firma del traductor correspondiente. Además, para que sean plenamente válidas, debe figurar en ellas absolutamente todo el contenido del original, entre otros, firmas, sellos, legalizaciones notariales, timbres, textos manuscritos, números de serie, etc.

Asimismo, es importante saber que los documentos originales deben superar todos los trámites de legalización que sean necesarios antes de hacer la traducción. Es decir, cualquier testimonio notarial o apostilla que nos pidan debe realizarse sobre el documento original.

Una vez realizada la traducción, si va a surtir efectos en el extranjero, es probable que nos pidan legalizar la firma del intérprete jurado en el Ministerio de Asuntos Exteriores. Lo habitual es que si el documento se traduce al castellano para utilizarse en un organismo del Estado español, no sea necesaria la legalización de la firma del traductor jurado.

8.6. Modalidades de la traducción publicitaria

La traducción publicitaria es una especialidad que requiere una traducción profesional que transmita el mensaje original y que provoque en el receptor de la traducción las mismas sensaciones, percepciones y reacciones que el texto original. El traductor debe tener en cuenta las referencias culturales y los juegos de palabras que se utilizan en el original y debe adaptarlos al nuevo idioma.

Así, pues, en este tipo de traducciones es muy importante cualquier indicación por parte del cliente sobre el público objetivo al que va dirigido el mensaje publicitario o sobre el estilo de la campaña, y también es importante que facilite todo el material de referencia posible para que el traductor pueda transmitir el estilo deseado por parte del anunciante.

Otro aspecto característico de la traducción publicitaria es el uso de programas de maquetación y diseño como, por ejemplo, los productos. En el proceso de maquetación por parte de la agencia de publicidad que se encarga de la campaña publicitaria es posible que se produzcan errores, sobre todo si se trabaja con textos en un idioma que el maquetador desconoce.

Por este motivo, se aconseja que, una vez maquetadas las traducciones y antes de que se envíen a imprenta, la agencia de publicidad envíe a la agencia de traducción la pieza publicitaria para que el traductor realice una revisión de arte final (también conocida como *galerada*) en la que verifique que el texto traducido se ha maquetado correctamente, que no se han introducido errores ortográficos y que se respeta el mensaje publicitario en función de las imágenes de la pieza publicitaria y del público al que va dirigido el mensaje.

Por todo ello, es importante contratar traductores profesionales que tengan experiencia en el campo de la traducción publicitaria, ya que sólo así es posible evitar que se repitan errores que pueden perjudicar gravemente la imagen de la marca.

8.7. Modalidades de traducción audiovisual

En este tipo de traducción, el trabajo del traductor está condicionado por las características del proyecto audiovisual. Es necesario adaptar los contenidos a los tiempos y los espacios para que sean interpretados y/o subtitulados, según la modalidad, respetando la obra original. La traducción audiovisual, es una especialidad relativamente reciente y representa un gran avance para la comunicación en su concepción más general, ya que a través de cada una de sus modalidades podemos llegar a muchas personas con deficiencias visuales o auditivas.

Además ofrece una interesante posibilidad de aprendizaje para todos aquellos que desean aprender un idioma de forma autodidacta mediante el uso de dos modalidades de traducción a la vez, la subtitulación y el doblaje, lo que facilita la identificación de las versiones equivalentes en el idioma origen y destino.

- **SUBTITULADO (Subtitulación)**

El servicio de subtitulado, consiste en traducir o transcribir el texto hablado, colocándolo como un texto escrito en la parte inferior de la imagen. El objetivo es que el espectador pueda seguir todas las secuencias sin problemas. Para ello, el traductor debe ser capaz de adaptar el texto a la velocidad de lectura sin perder la esencia, el contexto y el ritmo. El subtitulado es habitual en formatos como

- Películas y series.
- Informativos.
- Documentales

- **DOBLAJE**

El objetivo del doblaje de voz es sustituir los diálogos por los que interpretará el actor de doblaje en el idioma de destino. El traductor ha de lograr que sean naturales y con sentido. Para ello, es necesario adaptar las expresiones, los dobles sentidos y el contexto cultural sin dejar de preservar el carácter del original. Es muy común en:

- Películas y series.
- Animaciones,
- *Realities*.
- Documentales.
- Testimonios.

- **AUDIODESCRIPCIÓN**

Esta modalidad de traducción multimedia el traductor describe el contenido del producto audiovisual para que las personas ciegas o con dificultades visuales puedan percibirlo de forma similar a la del resto de espectadores.

El objetivo es transmitir con palabras lo que se ve en la pantalla, aprovechando los silencios y acomodándose a los diálogos sin pisarlos. Su aplicación es muy variada y la encontramos en:

- Películas y series.
- Televisión.
- Teatro.

- Documentales.
- Actos culturales.

- **LOCALIZACIÓN DE VIDEOJUEGOS**

Los usuarios de videojuegos están entre los públicos más exigentes del espectro audiovisual. La traducción multimedia incluye los diálogos, las guías, las instrucciones, los textos técnicos e, incluso, de carácter jurídico. Además, el traductor lleva a cabo una labor de adaptación lingüística y cultural, la llamada localización de videojuegos, para adaptar el producto al país de destino.

La complejidad y los amplios matices de la traducción audiovisual exigen contar con la experiencia y calidad de los mejores traductores especializados.

9. Tipos de encargo y tareas traductoras

Ahora bien, se profundiza en las características de los diferentes perfiles profesionales y se incorporan tareas adicionales que puede realizar el traductor en cada caso. Se incide, además, en la diversidad de encargos posibles, así como en sus finalidades y características diferentes. Obviamente, no se trata de reflejar todos los encargos posibles, sino de mostrar su actividad.

Cuadro 2: Tipos de encargo y tareas traductoras					
Tarea	Posible encargo	Finalidad. Para qué se realiza el encargo?	Cliente. Quién realiza el encargo?	Destinatario A quien va dirigido?	Tipo de traductor
Traducción sintética	1. Resumir en español un ensayo publicado en Francia ... 2. Elaborar un resumen en español del informe de presentación (en francés) del funcionamiento de un producto informático o de un	1. Saber si interesa publicarlo ... 2. Formar parte de la documentación de una reunión	1. Editor o director de una colección ... 2. Gerente de una empresa	1. Editor o director de una colección ... 2. Directivos de la empresa	1. Traductor de libros ... 2. Traductor técnico o científico

	medicamento				
Traducción anotada	Realizar una traducción con notas de un clásico de la literatura o de la filosofía	Publicar una edición bilingüe crítica	Editor o director de una colección	Público culto	Traductor de libros (con formación filológica o filosófica)

Tarea	Posible encargo	Finalidad. ¿Para qué se realiza el encargo?	Cliente. ¿Quién realiza el encargo?	Destinatario. ¿A quién va dirigido?	Tipo de traductor
Traducción adaptada	1. Traducir al español una comedia teatral sobre la sociedad francesa contemporánea ... 2. Traducir un clásico de la literatura para una colección infantil	1. Representar la obra adaptándola a la realidad sociocultural española ... 2. Hacer llegar los clásicos de la literatura a los niños	1. El director de un teatro ... 2. Editor o director de una colección	1. Gran público ... 2. Niños	1. Traductor teatral ... 2. Traductor de libros
Traducción a la visa (traducción oral rápida de un texto escrito)	1. Traducir oralmente un documento técnico (escrito en francés) en una reunión entre empresarios franceses y españoles del sector ... 2. Traducir oralmente un informe médico ... 3. Traducir oralmente un informe de balística en una vista oral	1. Acceder a la información del documento aportado ... 2. Atender a un emigrante enfermo ... 3. Acceder a la información del documento aportado como prueba	1. Responsable español de la reunión ... 2. Servicios sanitarios ... 3. Juzgado	1. Empresarios españoles presentes en la reunión ... 2. Emigrante enfermo ... 3. Personal judicial y partes implicadas	1. Traductor técnico ... 2. Traductor –intérprete social ... 3. Traductor jurídico / jurado

Tipos de encargo y tareas traductoras					
Tarea	Posible encargo	Finalidad. ¿Para qué se realiza el encargo?	Cliente. ¿Quién realiza el encargo?	Destinatario. ¿A quién va dirigido?	Tipo de traductor
Revisión de una traducción (realizada por otra persona)	Corregir la traducción de un ensayo filosófico, de documentación de una empresa, de un ayuntamiento, etc.	Publicar la traducción, distribuirla	Varios (según los casos): editor, gerente de una empresa, responsable de prensa de un ayuntamiento, etc.	Varios (según los casos): público culto, gran público, etc.	Varios (según los casos): traductor de libros, traductor técnico-científico, traductor generalista, etc.
Pos -edición (corrección de una traducción generada mediante traducción automática)	Corregir una traducción realizada mediante traducción automática	Varias : comprobar que la traducción es correcta publicarla , etc.	Varios : gerente de una empresa , director de un periódico , etc.	Varios (según los casos): público especializado gran público, etc.	Varios (según los casos): traductor técnico, traductor generalista, etc.
Gestión de proyecto de traducción	Coordinar la traducción de una serie de TV , de una colección de una editorial , de un programa informático , etc.	Garantizar le coherencia distribuir el trabajo , velar por la calidad	Varios (según los casos) : una cadena de TV , editor o director de una colección ,director de la empresa de traducción	Varios (según los casos): gran público , usuarios de ordenadores , etc.	Varios (según los casos): traductor audiovisual, traductor de productos informáticos (localizador), etc.

Fuente: Adaptado de Hurtado Albir: 2005.

10. Técnicas de traducción

Antes de llevar a cabo correctamente este proceso de traducción es conveniente conocer las distintas técnicas de traducción. Según el tipo elegido, el traductor deberá ajustarse a distintos parámetros para trasladar correctamente el mensaje original del autor sin perder nunca su significado en el idioma original.

- Adaptación

La adaptación, sustitución cultural o equivalente cultural consiste en reemplazar un elemento cultural del texto original por otro propio de la cultura receptora, que resulte por tanto más familiar e inteligible.

-Ampliación lingüística

La ampliación lingüística consiste en añadir elementos lingüísticos por razones estructurales o cuando es necesario solucionar la ambigüedad producida por algunos elementos del texto original. Se utiliza especialmente en doblaje e interpretación consecutiva.

-Reducción

Es el procedimiento contrario a la expansión. Es una técnica de eliminación de elementos redundantes utilizada para producir una traducción más concisa o por razones estructurales o estilísticas, es decir, evitar problemas como la repetición, falta de naturalidad o incluso confusiones. También se le conoce como omisión.

-Compensación

Esta técnica es usada por los traductores en caso de pérdida de matices o ante la imposibilidad de encontrar una correspondencia adecuada. La compensación permite usar la expansión y la reducción, se intenta recuperar el mismo efecto que producía el texto original.

-Calco

El calco léxico es un procedimiento de traducción que consiste en la creación de neologismos siguiendo la estructura de la lengua de origen.

-Modulación

Consiste en variar la forma del mensaje mediante un cambio semántico o de perspectiva. La traducción del mensaje se realiza desde un nuevo punto de vista

-Préstamo

El préstamo consiste en utilizar una palabra o expresión del texto original en el texto traducido. Los préstamos suelen notarse en cursiva y consisten en escribir la palabra en la lengua de origen; en otras palabras, es la no traducción del vocablo.

-Traducción literal

Se refiere al paso de la lengua de origen a la lengua traducida donde este paso da un resultado correcto. El traductor sólo tiene que preocuparse de la servitudes lingüísticas (colocaciones) que son propias de una lengua y no pueden cambiarse.

-Transposición

Consiste en el cambio de una categoría gramatical por otra sin que cambie el sentido del mensaje. En este procedimiento, se produce un cambio de una estructura gramatical por otra.

11. Concepto de equivalencia

El hecho de comparar dos textos en dos lenguas diferentes conlleva de forma implícita la noción de equivalencia. Sin embargo, son muchas las aproximaciones que se han dado a este concepto a lo largo de la historia de los Estudios de Traducción. Existe, como es obvio, una relación directa entre el concepto de equivalencia y el de traducción, es decir, los distintos autores que aportan una definición de la primera noción, lo harán teniendo muy presente su enfoque sobre el proceso traductor.

Grosso modo, podemos dividir los distintos enfoques del concepto de equivalencia en tres grupos; por un lado, tendremos a aquellos estudiosos que abogan por una aproximación puramente lingüística al concepto de traducción y dejan de lado el hecho de que son dos sistemas culturales los que se enfrentan en el proceso; por otro, nos encontramos ante una visión completamente diferente, que vendría representada por aquellos estudios que se basan en la dimensión pragmática y funcional de la traducción, en la que el concepto de cultura juega un papel decisivo. Por último, son destacables también ciertas posturas intermedias como la de Baker, que intentan reconciliar los enfoques lingüístico y comunicativo de la traducción.

11.1. Aproximaciones lingüísticas al concepto de equivalencia

El primero de los enfoques que nos parece relevante mencionar es el planteado por los teóricos Vinay y Darbelnet en su obra *Stylistique comparée du français*. Se trata de una aproximación basada en postulados fundamentalmente lingüísticos, donde la equivalencia se centra sobre todo en el concepto de situación; es una concepción más bien estática, y se ciñe sobre todo a situaciones fijas, en las que aparece una expresión de la LM por otra de la LO. La noción de traducción que se defiende en esta obra es puramente lingüística y se limita a una especie de sustitución terminológica. Jakobson en su artículo *On Linguistic Aspects of Translation* aboga también por una dimensión lingüística del concepto de equivalencia. Diferencia, a este respecto, tres tipos de traducción, intralingüística, interlingüística e intersemiótica, afirmando que no existe la equivalencia absoluta en ninguno de ellos. La función principal del traductor, será, por lo tanto, trasladar el contenido del texto original a la LM, de forma que se garantice la *equivalence in difference*.

Destacable es también dentro de este enfoque lingüístico, la aportación de Catford. Realiza una distinción entre equivalencia textual y correspondencia formal. (Catford 1965:27)

Sin embargo, la correspondencia formal estaría basada en la configuración tipo lógica de las lenguas, planteando que la única equivalencia posible es la denotativa. Para este autor, cada lengua constituye un sistema único y cerrado y, por ello, es imposible desde un punto de vista lingüístico que unidades de sistemas diferentes sean equivalentes (Rabadán 1991:64).

Catford recibió muchas críticas por este modelo de clasificación; por ejemplo, la de Snell-Hornby (1988), que califica de circular la definición de equivalencia textual y de simplistas sus ejemplos ilustrativos, apoyando sus críticas en el hecho de que la traducción no puede basarse exclusivamente en un ejercicio lingüístico, sino que hay que atender a muchos otros factores, como los aspectos textuales, culturales y situacionales en los que enmarcamos los textos sujetos al proceso traductor.

Taber y Nida (1982) destacan la existencia de dos tipos fundamentales de equivalencia, destacando sobre todo la figura del receptor en el proceso comunicativo: correspondencia formal y equivalencia dinámica. La primera de ellas, pone énfasis en el mensaje en sí, prestando especial atención tanto a la forma como al contenido. Se trata de un tipo de

traducción que tiene como principal objetivo mantener la pauta del polo origen en todos los niveles, primando, por lo tanto, el polo de la adecuación.

11.2. Aproximación de Baker: entre lo lingüístico y lo pragmático

Un modelo intermedio entre el lingüístico y el pragmático-funcional es el planteado por Baker (1992), que analiza la noción de equivalencia a partir de diferentes niveles:

- 1) Equivalencia a nivel de palabra. Afirma que los traductores cuando se enfrentan a un texto por primera vez consideran las palabras como unidades simples e intentan buscar equivalentes directo sen la lengua de llegada.
- 2) Equivalencia en niveles superiores a la palabra. En este apartado presta especial atención al tratamiento de las colocaciones, las frases hechas y giros idiomáticos.
- S) Equivalencia gramatical. Establece que, debido a que las lenguas presentan distintas estructuras gramaticales resulta complicado en muchas ocasiones establecer correspondencias directas en la lengua meta.
- 4) Equivalencia textual. En este caso analiza la equivalencia en términos de información y cohesión.
- 5) Equivalencia pragmática, basada sobre todo en el concepto de implicatura, es decir, todos aquellos elementos que no se manifiestan de forma explícita en el texto.

Como el principal propósito no era analizar de forma exhaustiva todos los autores que han tratado el concepto de equivalencia, sino más bien aportar una visión general.

11.3. Tipos de equivalencia: semántica, estilística, pragmática

Entre el texto origen y el texto de la traducción debe existir equivalencia semántica, estilística y pragmática.

- **La equivalencia semántica:** supone una correspondencia entre el texto del original y el texto meta con su contenido semántico, es decir con su contenido denotativo-significativo.
- **La equivalencia estilística:** supone una correspondencia del texto origen con el texto meta con el valor estilístico, es decir con el matiz estilístico, valor expresivo-apreciativo y también con su pertenencia al mismo estilo funcional.

- La **equivalencia pragmática**: supone que el contenido del texto origen se transmite de modo que la reacción del receptor de lengua extranjera corresponda con todos sus rasgos esenciales con la reacción del receptor que habla la lengua origen. Es decir la reacción del receptor debe corresponder con la del emisor.

Aunque todos estos tipos de equivalencia desempeñan un papel muy importante en el proceso de la traducción, tenemos que constatar que la más importante de estas es la equivalencia semántica, porque cada traducción supone primeramente una reproducción exacta del contenido semántico. Si nosotros no observamos la equivalencia estilística o pragmática entre el texto origen y el texto meta, esta traducción será incompleta y no equivalente, pero si se altera la idea del texto, en este caso la traducción será completamente incorrecta.

12. Deberes del traductor

Asumir los deberes específicos relacionados con el hecho de que la traducción es una actividad intelectual.

- Ser responsable de la traducción realizada.
- No dar al texto una interpretación inapropiada o que le haría ir en contra de los deberes de la profesión.
- Ser fiel y verter la idea y la forma del texto original.
- No traducir literalmente (no confundir fidelidad con la traducción literal).
- Conocer bien ambas lenguas, pero, sobre todo poseer un buen dominio de la lengua a la que se traduce.
- Poseer una cultura general, conocer suficientemente el tema que se traduce y no realizar una traducción en un ámbito del que no es competente.
- Abstenerse de cualquier tipo de competencia desleal, en especial, no aceptar tarifas inferiores a las fijadas.
- No solicitar ni aceptar trabajo en condiciones humillantes.
- Respetar los intereses legítimos del cliente y guardar como secreto profesional los datos a los que se haya podido acceder mediante la traducción.
- Cumplir las obligaciones especiales relacionadas con el autor del texto original.
- Obtener autorización para traducir el texto original y respetar los derechos de su autor.

13. Derechos del traductor

- Disfrutar de los derechos que poseen otros trabajadores intelectuales.
- Disfrutar de la protección jurídica de que goza la producción intelectual.
- Poseer derechos de autor.
- Disfrutar de todos los derechos morales y patrimoniales inherentes al autor de una obra.
- Conservar durante toda la vida el derecho a reivindicar la autoría de la obra en consecuencia: ser citado en todo uso público; oponerse a cualquier deformación, mutilación o modificación de la traducción.
- No dejar introducir cambios sin su consentimiento; prohibir cualquier uso abusivo de la traducción.
- Autorizar el uso de la traducción (publicación, transformación, etc).
- Ser remunerado por cualquier uso público de la traducción.

El trabajo de un traductor es ampliamente importante, y requiere de todo el profesionalismo que se pueda esperar de ellos, con la finalidad de que podamos también obtener de una forma concreta resultados óptimos con el tipo de servicio que esperamos. Además, es esencial que los traductores utilicen las fuentes de documentación básicas para la resolución de problemas básicos de traducción, utilizando las estrategias apropiadas.

14. La finalidad comunicativa de la traducción

Ante todo, debemos tener en claro que se traduce con una finalidad comunicativa, es decir, para que un destinatario que no conoce la lengua en que está formulado un texto pueda comprenderlo. Al momento de reproducir en otra lengua y cultura dicho texto, el traductor debe considerar que no se trata de plasmar únicamente la cobertura lingüística sino también las intenciones comunicativas y el sentido que hay detrás de él, teniendo en cuenta que cada lengua los expresa de una manera diferente y considerando las necesidades de los destinatarios y las características del encargo.

De allí se deriva que la finalidad de la traducción puede cambiar según el tipo de encargo o de acuerdo al público que va dirigida. Es así que el traductor adopta métodos diferentes para cada caso específico, que lo llevan, obviamente, a soluciones específicas. Es por eso que se

considera que la traducción es un acto de comunicación complejo pues no se sitúa en el plano de la lengua, sino en el plano del habla ya que no se traducen unidades aisladas y/o desconetualizadas, sino se traducen textos. Por ello, al momento de traducir debemos tener que presente los mecanismos de funcionamiento textual (coherencia y cohesión, diferentes tipos y géneros textuales) difieren en cada lengua y cultura.

Tampoco podemos olvidar que la traducción es una actividad de un sujeto (el traductor) que necesita de una competencia específica (competencia traductora) y que, para traducir, debe efectuar un complejo proceso mental que consiste en comprender el sentido que los textos transmiten, para luego reformularlo con los medios de otra lengua, teniendo en cuenta las ya mencionadas necesidades del destinatario y la finalidad de la traducción. De aquí se concluye que primero se interpreta (el texto, el contexto y la finalidad de la traducción) para luego comunicar.

En tal sentido, podríamos intentar definir a la traducción como un proceso comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada.

15.El traductor: mediador cultural

El traductor es un nexo que realiza una mediación entre los hablantes pertenecientes a diferentes culturas; es un participante clave encargado de la adecuación entre el texto de la cultura fuente y el texto de la cultura de llegada.

Una comunicación intercultural es iniciada para que un determinado receptor lea un texto escrito en la lengua de llegada o también para que el iniciador pueda comprender un texto que el productor o autor ha escrito en la lengua fuente.

La labor del traductor es imprescindible para comunicar culturas distintas; un profesional de la comunicación intercultural es un conector de diversos mundos. El traductor ha prestado sus servicios a lo largo de la historia y esto se ve reflejado en la transmisión de obras ilustres como los trabajos de Aristóteles, Platón y Sócrates, filósofos que marcaron la historia de la humanidad.

La traducción participó en el conocimiento del Nuevo Mundo, América; transmitieron con su interpretación la enriquecedora cultura del continente americano y dieron a conocer

grandes civilizaciones que portaban conocimientos valiosos que identifican una forma distinta de vida. Gran parte del traspaso de saberes y progreso de la humanidad se debe a la intervención de los traductores en las distintas etapas de la historia. Este traspaso de saberes no solamente se circunscribe al conocimiento sino que abarca, además, todos los aspectos culturales propios de un pueblo, expresados en la lengua.

Por siglos, la lengua ha revelado la cultura de los grupos humanos de todo el mundo. Cuando una persona habla, consciente o inconscientemente, transmite su forma de ver el mundo, sus tradiciones y costumbres, sus gustos y desagradados. Un hablante porta su cultura donde quiera que vaya y es imprescindible que otros hablantes comprendan su mensaje en el momento de entablar una comunicación.

El traductor es un participante activo e indispensable en una comunicación intercultural, ya que los hablantes no pueden comprenderse sin su intervención. Este profesional se encarga de realizar los traspases culturales adecuados, realiza presuposiciones acertadas y tiene en cuenta la intertextualidad entre los mensajes para lograr una comunicación fluida; además, a través de su creatividad traductora, acorta la brecha cultural entre los hablantes. Esta mediación del traductor simplifica la comunicación intercultural, ya por lo tanto, un traductor profesional es considerado lector de la lengua de origen, mediador entre culturas y escritor en la lengua meta.

16. El papel de la traducción en la enseñanza de las lenguas de ELE

El papel de la traducción en la enseñanza de las lenguas ha ido evolucionando a lo largo de la historia. Los métodos tradicionales que tomaban como base la metodología utilizada en la enseñanza de las lenguas clásicas otorgaban a la traducción un papel fundamental. El objetivo de estos métodos no era la comunicación, sino el entendimiento de su significado mediante el análisis de los aspectos gramaticales utilizando la traducción como base para llegar a este objetivo.

Esto significa que los estudiantes tienden a traducir de forma automática los contenidos de la nueva lengua a aprender, puesto que es una característica intrínseca del ser humano esa necesidad imperiosa de comparar para crear similitudes que faciliten el aprendizaje.

La relación entre la traducción y la Didáctica de las Lenguas Extranjeras está dando en los últimos años un pequeño giro debido a los grandes avances en los estudios de traducción, el surgimiento de la Traductología y su caracterización como herramienta multidisciplinar. Ya

no se traduce sólo para comprender significados, sino que se traduce para comparar y encontrar las interferencias que nos ayuden a resolver los problemas que las nuevas lenguas nos plantean.

Además, la traducción contextual puede resultar una herramienta útil para contrastar los medios que emplea cada lengua para crear una misma situación comunicativa. En todo caso, aunque se esté produciendo un giro positivo en cuanto a la traducción como herramienta didáctica, hemos de repasar su situación y los métodos asociados a ella surgidos a lo largo de la historia, y las corrientes y propuestas surgidas en los últimos años.

A pesar de que la traducción ha sido oficialmente ignorada y relegada desde que surgieron las corrientes en contra del método gramática-traducción, ésta ha estado siempre presente en las aulas de idiomas, aunque los docentes no se atreven a reconocerlo. Según Albir (1988), los profesores siguen utilizando la traducción para explicar algunas estructuras, vocablos o expresiones.

La reacción pedagógica más prominente ante las críticas del método de gramática y traducción ha sido su rechazo a favor del método comunicativo. Sin embargo, este último – aunque atractivo– también presenta dificultades; principalmente, que para que sea eficaz se requieren más número de horas lectivas de las que con frecuencia se disponen en la realidad de la mayoría de nuestros contextos educativos.

Como resultado, cuando éste es el caso, dicho método sólo se puede implementar de forma incompleta, dejando importantes lagunas en el aprendizaje del estudiante (Carreres, 2006). En contraste, aquí abogo por un aprendizaje equilibrado de la lengua extranjera, que integre el uso y enseñanza de la traducción dentro del aprendizaje de las cuatro destrezas básicas. Así pues, se elaboran a continuación los argumentos en los que se basa esta postura:

- En primer lugar, lo aceptemos o no, la traducción a la lengua materna es una estrategia de aprendizaje frecuentemente utilizada por el alumnado; éste es un fenómeno conocido como *silent translation* o traducción interiorizada (Titford, 1985, p.78; Hurtado Albir, 1999, p.13.). Dada la existencia de esta traducción interiorizada, sería beneficioso establecer una práctica abierta de la misma, con la guía y supervisión del profesor/a.
- La traducción es una actividad cada vez más práctica y útil en el mundo crecientemente globalizado en el que vivimos.

- Al embarcarse el estudiante en la búsqueda de soluciones satisfactorias a los retos que surgen en la traducción, ésta fomenta un entendimiento más profundo del significado, estructura y uso de la lengua –tanto de la materna como de que se está aprendiendo.
- La traducción sensibiliza al estudiante a las diferencias semánticas, sintácticas, de estilo y culturales que existen entre las dos lenguas.
- La reflexión con el estudiante sobre las diferencias y similitudes entre las lenguas que traduce le ayudarán a entender la interacción entre ambas y, por tanto, a evitar ciertos errores frecuentes. El uso más limitado de la voz pasiva y de los pronombres personales de sujeto en español, en comparación con el inglés, constituyen dos ejemplos de los errores frecuentes del estudiante anglófono, cuya incidencia puede ser minimizada a través de la práctica de la traducción comunicativa.

17. Las Herramientas del traductor

EL arte de la traducción de textos es una de las tareas más antiguas que existen en la humanidad. Desde el momento en que un grupo necesita comunicarse con otro, en distintas regiones del planeta, comprender la lengua ajena se convirtió en una necesidad.

Las cinco herramientas más importantes para los traductores jurados.

- **El diccionario**

Ésa es la herramienta más importante de todas. Aunque domines otro idioma, en varios momentos necesitarás consultar un diccionario para verificar cuál es la mejor traducción de determinado término. Si, aun en el propio idioma nativo, a veces hay que recurrir al principal libro de la lengua para aclarar algunas dudas, ¿cómo eso no va a pasar cuando el idioma no es el nativo?

Aun los traductores jurados tendrán dudas con relación a muchos términos. Por esto, asegúrate de tener acceso a los diccionarios más completos del idioma con que pretendes trabajar. Los diccionarios pequeños son útiles, pero un diccionario de referencia, el más completo que puedas encontrar, es una adquisición fundamental para tu estantería.

- **Los diccionarios técnicos**

En muchos centros de idiomas, además de la lengua nueva en sí, se enseña la llamada “lengua instrumental”. Son cursos orientados a un área específica y, por esto, abordan

términos técnicos y un vocabulario propio, poco utilizado por el gran público. En sus traducciones, el traductor jurado encontrará varias veces términos que jamás antes ha visto.

En estos casos, la solución es recurrir a diccionarios técnicos, disponibles para prácticamente todas las áreas. Un buen traductor debe tener nociones básicas de varios tipos de asunto – desde documentos médicos, por ejemplo, hasta contratos que incluyan términos de ingeniería o finanzas. Sin embargo, es importante que el traductor se especialice en un área específica. Así, al dominar la jerga, tendrá más conocimientos del área en cuestión. Se trata de palabras que la gente ajena al área no tiene en su vocabulario y, por lo tanto, el saber dónde encontrar la traducción de determinados términos técnicos es fundamental.

- **La gramática**

Saber la traducción de las palabras es fundamental, pero comprender los posibles contextos y las expresiones de una lengua es igualmente importante. Así, el traductor jurado debe actuar como estudioso de la lengua, enterándose de los detalles gramaticales y percatándose de los matices de determinadas oraciones que podrían pasar desapercibidas por alguien menos atento.

Solamente con una buena comprensión de las reglas gramaticales se pueden traducir los términos sin que se pierda el contexto en que se profirió la oración en el idioma original. Por ejemplo, puede haber casos en que una traducción literal tiene poco sentido para determinado público, así que es importante comprender cuál fue la intención del autor detrás del texto original.

- **Google Imágenes**

Puede sonar rara la inclusión de Google Imágenes aquí entre las herramientas imprescindibles para la traducción, pero es la más pura verdad. Cuando a un traductor jurado le asignan un texto, muchas veces encontrará palabras cuyo significado no conoce exactamente. Un diccionario puede solucionar parte del problema, pero muchas palabras pueden tener más de un sentido.

Una buena forma de percibir cuál es el contexto de algo es a través de Google Imágenes. La herramienta del principal buscador del mundo, cuando es bien utilizada, indica las imágenes relacionadas con el contenido investigado. Quienes busquen la palabra ponto (punto, en portugués), por ejemplo, encontrarán más de diez respuestas posibles. Sólo el

contexto determinará la respuesta adecuada y Google Imágenes puede ayudar a los traductores jurados a estos efectos.

- **Las herramientas CAT**

Por último, cabe mencionar aquí las llamadas herramientas CAT. Se trata del acrónimo de computer-aided translation, es decir, programas informáticos específicos que facilitan el proceso de traducción. Diferentemente de lo que muchos se pueden imaginar, esas herramientas no funcionan como Google Traductor, que traduce automáticamente las oraciones introducidas.

Dichos programas ofrecen traducciones automáticas más exactas con base en trabajos anteriores que el traductor haya hecho, reduciendo el trabajo dactilográfico, facilitando la consulta a glosarios y creando bancos de datos de traducción. Es decir, los términos traducidos con más frecuencia pueden ser “comprendidos” por el software como los más utilizados y, por esto, son sugeridos por el programa al traducir un nuevo texto de la misma área.

Valoración de recursos de documentación

Tipo de recurso	Utilidad para traducir
Diccionario de uso	Consultar dudas de significados de palabras de uso habitual en ambas lenguas.
Diccionario normativo	Consultar dudas de significados de palabras y dudas de corrección lingüística (galicismos, anglicismos, regionalismos, etc.) en ambas lenguas.
Diccionario de dudas y dificultades	Consultar dudas concretas habituales (ortográficas, léxicas, gramaticales), especialmente al redactar en español.
Diccionario bilingüe	Consultar el término equivalente en español.

Gramática	Consultar dudas sobre aspectos morfosintácticos, especialmente al redactar en español.
Manual de ortografía	Consultar dudas sobre convenciones de la escritura, especialmente al redactar en español.
Manual de redacción / estilo	Consultar dudas concretas de redacción en español (topónimos y gentilicios; códigos de países y moneda; abreviaturas; siglas; etc.) y profundizar en cuestiones estilísticas.
Enciclopedia	Consultar dudas de tipo extralingüístico (cultural, temático).
Buscador de internet	Consultar palabras y expresiones; consultar dudas temáticas; buscar sitios web de diverso tipo; buscar textos paralelos; buscar imágenes; etc.
Corpus electrónico	Para consultar palabras y expresiones en contexto en ambas lenguas. Permite buscar frecuencias de uso, colocaciones, equivalentes en otra lengua, textos paralelos, etc.

Fuente: Adoptado Amparo Hurtado, 2015

18. La traducción especializada

Una traducción es considerada como especializada cuando requiere el uso de un vocabulario específico y el contenido del documento es técnico, científico o responde a una

serie de normas estrictas. Podemos determinar que una traducción es especializada cuando se dirige a un público especializado. Encontramos diferentes sectores de actividad como el ámbito sanitario, jurídico, informático, financiero, etc.

Los límites entre la traducción general y la traducción especializada, en ocasiones, son bastante difusos, aunque en el campo de la traducción se distingue entre ambas disciplinas según la complejidad de los textos a traducir.

Las traducciones generales son menos técnicas y, por el contrario, las traducciones especializadas son aquellas en las que se requiere un conocimiento específico de la materia en cuestión. Realizar traducciones jurídicas, traducciones turísticas o traducciones de ingeniería implica tener los suficientes conocimientos como para poder realizar una traducción de garantías.

Las traducciones especializadas deben ser realizadas por traductores profesionales expertos en la materia que se quiera traducir. Para conseguir que una traducción especializada recoja fielmente el mensaje del idioma original hay que recurrir a traductores profesionales, es decir, aquellos que son expertos en la materia y que cuentan con el material de referencia necesario para documentarse a la hora de llevar a cabo la traducción.

La traducción especializada tiene que ser realizada y revisada por traductores profesionales que, en el cumplimiento de su labor, no se limiten a traducir literalmente el mensaje, sino que lo adapten y tengan los conocimientos necesarios para traducir la terminología técnica al idioma deseado de manera que la traducción cause el mismo impacto en su público que el texto original en el suyo.

- Terminología precisa y específica

La primera peculiaridad de la traducción especializada la encontramos en su terminología. Necesita una precisión que no deja lugar a la aproximación. Una frase ambigua o un falso sentido, por muy insignificante que pueda parecer, pueden entrañar graves consecuencias. Además de tener vastos conocimientos del vocabulario específico del sector de actividad en cuestión, el traductor deberá saber aplicarlo adecuadamente.

Por lo que se trata de combinar con habilidad las competencias propias de un traductor profesional y las competencias ligadas con el ámbito de especialidad correspondiente. Ningún

documento especializado puede permitirse la más mínima imprecisión, ya sea un manual de instrucciones de un dispositivo de imagen médico o la sentencia de un tribunal.

- Experiencia específica del traductor

Ante una traducción literaria, el traductor debe poseer una cierta cultura general que podrá ir enriqueciendo a través de amplias búsquedas sobre el contenido que debe traducir. En cambio, un traductor especializado tendrá que tener desde el principio amplios conocimientos en cuanto a su especialidad.

Sin la necesidad de tener un doctorado, un traductor médico tendrá que ser capaz de comprender y analizar documentos médicos, así como de conocer la terminología específica del ámbito sanitario. Con el fin de ser eficaz y hacer un trabajo de calidad, el traductor tendrá que mantenerse constantemente al día de las últimas novedades del ámbito sanitario y ampliar su experiencia y su cultura en este sentido.

La traducción literaria exige en muchas ocasiones al traductor una cierta creatividad. De hecho, debe ser capaz, más allá de traducir las palabras en sí, de retransmitir el estilo del autor, el mensaje intrínseco del texto, etc. Para ello, deberá alejarse a veces del texto origen.

Por ejemplo, para traducir una broma en las que normalmente infieren rasgos culturales, el traductor tendrá que encontrar una broma equivalente en la lengua meta. Las palabras y la historia no será la misma, pero la broma conservará el humor y estará adaptada al contexto.

En cambio, la traducción especializada exige una precisión que deja poco espacio a la creatividad. De hecho, necesita una capacidad de adaptación que se debe llevar a cabo por otros medios.

Por ejemplo, en una traducción jurídica, el traductor profesional deberá traducir teniendo en cuenta las diferencias jurídicas entre el país origen y el país meta, así como las legislaciones internacionales, como la legislación para los países pertenecientes a la UE.

Todas las traducciones tienen puntos en común, como la necesidad de poseer buenas competencias lingüísticas. Cada tipo de traducción como cada tipo de documento tendrá después sus propias peculiaridades (por ejemplo, no se traducirán de la misma forma un manual, un prospecto o un artículo).

Por su parte, la traducción especializada requiere ante todo un traductor experto en el ámbito que le corresponde, además de poseer competencias propias de la traducción profesional en general.

19. La traducción certificada

Una traducción certificada (también conocida como traducción oficial) es la traducción de un documento oficial (como certificados de nacimiento y matrimonio, contratos, documentación de patentes, etc.) que ha sido certificado como exacto y, por lo tanto, está autorizado para su presentación a una amplia gama de organismos oficiales. Dado que la traducción no es un proceso único para todos, es importante tener en cuenta que, dependiendo de las circunstancias de su documento, su traducción puede requerir niveles adicionales de certificación para su propósito.

Las embajadas, agencias y otros organismos legales internacionales generalmente requieren diferentes certificaciones cuando se trata de materiales traducidos.

Existen enormes variaciones en el costo del servicio de traducción de documentos. El idioma de destino, el tamaño y la complejidad de un documento, el tiempo de entrega y la calidad del texto fuente son algunas de las consideraciones más importantes en términos de precios.

19.1. Traductor certificado

Los traductores certificados son expertos que han sido capacitados para traducir información escrita y hablada de un idioma a otro. Pueden traducir cualquier idioma, dependiendo de la profundidad de su entrenamiento de todos modos.

Los traductores certificados trabajan en diversas áreas, desde legales hasta de seguridad, salud, medios de comunicación y organizaciones educativas. Seguir una carrera como traductor certificado es muy lucrativo y puede obtener grandes oportunidades profesionales cuando ha aprendido de los mejores

19.2. Labor del traductor certificado

Como se dijo anteriormente, un traductor certificado es un experto capacitado para traducir información escrita y hablada de un idioma a otro. Pueden traducir cualquier idioma, dependiendo de la profundidad de su entrenamiento.

Antes de ahora, cualquier persona que desee seguir una carrera como traductor certificado debe tener una licenciatura. No siempre se necesita un área de estudio específica; sin embargo, algunos traductores eligen programas en traducción de idiomas o un campo relacionado.

Como traductor certificado, trabajará con organizaciones locales o internacionales para traducir e interpretar documentos escritos y palabras habladas de un idioma a otro.

Un traductor profesional debe ser capaz de comprender, asimilar y reproducir la información y el significado de la traducción y hacerlo todo de forma natural.

20. Las diferencias entre el francés y el español

La función de esta unidad es iniciar al estudiante en las diferencias entre el francés y el español, así como adiestrar en la búsqueda de soluciones idiomáticas en español, desde el punto de vista de la traducción. No se trata, de ningún modo, de realizar en profundidad un análisis lingüístico –contrastivo, más propio de una formación filológica. Muchos ejercicios consisten en frases cortas para incidir en el problema contrastivo específico. En estos casos, para subsanar la artificialidad del ejercicio y compensar la falta de contexto, conviene hacer pensar al estudiante en la posible situación comunicativa en que se produciría la frase, así como su posible emisor y destinatario, su modo oral y escrito, y su carácter más o menos formal.

Ahora bien, el francés y español son dos idiomas que muestran enormes diferencias entre ellos cuando se trata de la pronunciación de sus palabras, formación de palabras y similares. Español y francés son dos de las cinco lenguas románicas más habladas del mundo. Dado que, tanto el francés como el español pertenecen a la misma familia, también muestran muchas similitudes, además de las numerosas diferencias en su sintaxis y semántica. La

sintaxis es el estudio de la formación de oraciones, mientras que la semántica es el estudio del desarrollo de significados..

Cuando se trata de la pronunciación, hay una serie de reglas en francés. Ciertas letras no se pronuncian en francés. Por ejemplo, la letra 's' en 'vous' no se pronuncia en francés. La letra 'r' cuando está presente al final de la palabra no aparece como en la palabra 'chofer'. La 'r' final guarda silencio en el idioma francés. Todo esto pasa a la última letra de una oración. Esto se debe a que en francés no se pronuncia la última letra de una palabra. La letra 'i' cuando está presente en el segundo lugar de una palabra debe alargarse como en el caso de la palabra 'livre' que significa libro. La letra 'i' se alarga en la pronunciación

En francés, para el verbo 'ser' tienes un solo verbo; Être. Usted conjuga esto de acuerdo con el tiempo, el número y el género del sujeto.

En el idioma francés, ves una serie de acentos que se utilizan todo el tiempo. Verá acento agudo (étoile), acento grave (où), el circunflejo (être), la diéresis (noël) y la cedilla (garçon).

El español es la lengua románica más hablada en el mundo. Una razón para ello puede ser la naturaleza menos compleja del español en comparación con el francés.

Cuando se trata de pronunciación, el español tiene menos reglas. Es un lenguaje más amigable para el alumno que pronuncia lo que escribes. Eso es exactamente lo contrario del francés, que se pronuncia de una manera completamente diferente. Entonces, si conoces algunas reglas generales en español, como la primera h es silenciosa y el doble l se pronuncia como y, puedes pronunciar el español fácilmente.

Por el simple hecho de la pronunciación, para muchos, el francés puede parecer un idioma sumamente complejo, sobre todo si lo comparamos con el español. Pero no a todos les resulta difícil aprenderlo y hay una razón por la que esto sucede. Las lenguas mutuamente inteligibles son aquellas que se pueden comprender, ya sea de manera oral o escrita, sin tener ningún conocimiento previo del idioma.

- Tanto el francés como el español pertenecen a la familia de lenguas indoeuropeas.

- También pertenecen a la misma subcategoría llamada lenguas cursivas..

- También son parte de las lenguas románicas..

- **Pronunciación**

- El francés tiene una serie de reglas con respecto a la pronunciación que pueden ser complejas para un principiante.

- Comparado con el francés, el español solo tiene algunas reglas con respecto a la pronunciación.

- **Acentos**

- El francés usa una serie de acentos.

- El español usa menos número de acentos..

- **Verbo ser**

- En francés, solo se usa un verbo para ser; Être.

- En español, hay dos verbos para ser; ser y estar

21. Errores en la traducción

Aunque el objetivo principal del traductor sea la perfección de su traducción, hay veces en que se cometen errores. Es difícil establecer unos criterios objetivos para valorar una traducción buena o menos buena. No existe una traducción perfecta, cada traductor puede elaborar una traducción buena pero totalmente distinta de otra. Así que podemos decir que un parámetro es la fidelidad, por un lado, a lo que ha expresado el autor, y por otro lado, el respeto al lector, a lo que él espera del texto traducido. Otra manera puede ser fijarse en los tipos de errores, y en su gravedad.

Un texto puede, por tanto, generar infinitas versiones y el hecho de que una sea muy diferente de otra no implica que una sea buena y la otra no. Sin duda existen traducciones

buenas, regulares y pésimas, y por ello hay algunos criterios que hay que respetar: La traducción tiene que contener todos los párrafos y frases del documento original, de otra manera la traducción estaría incompleta porque no tiene todas las ideas que el autor quería transmitir en un principio. La traducción no puede alterar de manera evidente ningún concepto del original. No se pueden admitir errores de gramática ni de ortografía.

La traducción tiene que resultar lo más fluida posible, aunque acercándose lo máximo posible a la sintaxis del original. Esto permite una lectura más agradable, una mejor comprensión del texto y, a la vez, alcanzar el objetivo final: transmitir la idea original.

En cuanto a la diferencia entre un traductor bueno y otro menos bueno, no es sencillo marcar una línea exacta. Un traductor bueno no siempre hace traducciones perfectas y uno menos bueno, nunca hará traducciones muy buenas.

Podemos decir que para que se pueda considerar que un traductor es bueno, tendría que entender de la manera más exacta posible el texto que va a traducir y conseguir redactar un texto nuevo lo más exhaustivo posible, que permita al lector final entender el mensaje y el significado sin caer en malentendidos y sin que surjan dudas.

Una traducción buena será clara, transparente, no fomentará malentendidos y pasará un poco desapercibida, será natural.

Las faltas de lengua serían, por lo tanto, las siguientes:

- La ambigüedad: se produce cuando el interlocutor no conoce la situación comunicativa.
- El barbarismo: no escribir o pronunciar las palabras como es debido. Puede ser, igualmente, el uso de vocablos impropios o inventados.
- La formulación incomprensible: realizar una formulación que no sea comprensible para el lector.
- El equívoco: enunciado que puede entenderse de varias maneras.

- La impropiedad: dar a una palabra un sentido erróneo.
- El pleonasma: utilizar demasiada redundancia.
- La repetición: utilizar la misma palabra varias veces dentro de una misma oración o párrafo.
- El solecismo: usar una construcción sintáctica incumpliendo con las normas gramaticales de la lengua en cuestión. – El zeugma: utilizar solo una vez una palabra que es necesario que se utilice más veces.

En lo que concierne a las faltas de traducción, el autor considera que estas son un error que aparece en el texto meta y que se producen por una interpretación incorrecta de un segmento del texto original. Esta interpretación errónea suele dar lugar al falso sentido (Delisle, 1993). Las faltas de traducción serían, por tanto, las siguientes:

- El falso sentido: falta de traducción debido a la incorrecta apreciación del sentido de la palabra u oración del texto original.
- El contrasentido: dar a una palabra o enunciado un sentido contrario al original.
- El falso amigo: considerar como equivalentes dos palabras de idiomas distintos que se parecen, a priori, en su escritura o pronunciación, aunque realmente son totalmente diferentes.
- El sin sentido: traducir un segmento del texto original de una manera carente de sentido.
- La interferencia: introducir en la traducción elementos de la lengua origen

La adición: añadir injustificadamente elementos o informaciones en la traducción que no estaban presentes en el texto original. – La omisión: al contrario que la adición, esta falta consiste en no traducir, sin justificación, elementos que estaban en el texto origen y que son fundamentales para el sentido del enunciado.

- La perífrasis: traducir de manera demasiado extensa un enunciado del texto origen.

– La hipertraducción: elegir de entre las varias posibilidades que existen de traducción aquella que menos se aproxima al enunciado o palabra original.

– La sobretraducción: traducir de manera explícita algo que en la lengua de llegada podría dejarse implícito.

– La subtraducción: omitir las compensaciones, ampliaciones o explicitaciones que exigiría una traducción idiomática y que se corresponden con el texto origen. – La traducción libre: traducir el sentido del texto origen, pero sin ser fiel a su forma.

22. Resolución de problemas de traducción

El traductor debe conocer la vía más adecuada para la resolución de los problemas y las fuentes precisas que tiene que consultar en cada caso. Las fuentes más útiles para la traducción son: las fuentes gramaticales y discursivas (gramáticas, manuales de estilo); las fuentes lexicográficas (diccionarios generales monolingües y bilingües); las fuentes terminológicas (diccionarios especializados, glosarios, vocabularios, bancos de datos) y las fuentes especializadas (manuales, enciclopedias, monografías).

Es evidente que los diccionarios especializados son una herramienta básica empleada por el traductor y, desafortunadamente, no siempre los resultados son los esperados. El problema que se presenta cuando consultamos un diccionario especializado bilingüe es que los términos no van acompañados ni de definiciones, ni de contextos, ni de explicaciones, con lo cual no hay criterio alguno para elegir el término correcto en cada caso concreto.

Hay diccionarios que ofrecen muchas propuestas para un mismo término, pero algunas se contraponen, otras no tienen nada que ver con el sentido del término y otras son incorrectas. Nos preguntamos hasta qué punto resulta útil para el traductor encontrar una larga lista de términos que no tienen nada que ver unos con otros, ni con la entrada original, y al final lo único que provocan es una situación de confusión y desconcierto en el usuario.

23. La terminología como disciplina y sus funciones

Uno de los principales problemas que plantea la Terminología es establecer los límites. Cuando analizamos y estudiamos la Terminología, vemos que hay tres definiciones o posturas sobre ella:

1. Disciplina Autónoma: (Teoría General de la Terminología). El lenguaje estaría dentro de la Terminología. .
2. No es independiente, ya que depende de otra disciplina.
3. Es una materia autónoma de carácter interdisciplinar. María Teresa Cabré sostiene que sería una interdisciplinar que se ha formado a través de la lingüística y que apoyada en la terminología nos da servicio. Tiene delimitadas las bases teóricas y sabe también cuál es el objetivo a analizar. Como toda disciplina tiene una parte práctica y una parte teórica, pero tiene algo que la diferencia del resto de las disciplinas y es que de cada elemento que se nutre, selecciona y solo elige lo que le interesa.

Elabora un espacio único donde se encuentra el marco, el método y los objetivos que tiene. Aunque la Terminología sea lenguaje no implica que la lingüística sea parte de ésta; no son similares ni a la hora de formarse, ni a la hora de analizar. Un punto muy importante a tener en cuenta es que no debemos confundir la Terminología con la Lexicología aplicada, ya que la organización de cada una de ellas es totalmente diferente. La lexicología no puede existir ni ser analizada sin la gramática.

Las funciones de la terminología están relacionadas de una manera directa con los usuarios que van a utilizarla. En un mundo en el que cada vez tenemos acceso a más información y conocemos de una manera mucho más detallada las principales características de un tema en concreto gracias a la tecnología, por ejemplo, que nos acerca aún más a conocer de primera mano todas las dudas que deseamos resolver sobre un tema en concreto, no es difícil darnos cuenta de que los usuarios que van a recibir esta información son muy distintos entre ellos. Esto que a priori puede parecer una cosa obvia y fácil de averiguar es algo que debemos tener muy en cuenta a la hora de analizar la terminología y sus funciones, ya que cada usuario va a plantear unos problemas muy diferentes al resto de usuarios. La importancia de tener esto bien definido y claro es básica para no equivocarnos en el resto del análisis. Por tanto, la terminología tiene que estar preparada en todo momento para solventar estos problemas.

23.1. La Teoría Comunicativa de la Terminología

Es una materia interdisciplinar cuyo principal objetivo es darnos toda la información tanto de una manera semántica como de una manera funcional de todas esas palabras que forman parte de un mismo campo y tienen su propio valor tanto individual como colectivo. En

cada conjunto de unidades terminológicas analizaremos y podremos descubrir diferentes relaciones y estructuras. En cada conjunto de palabras va a haber un orden determinado y una jerarquía a analizar. No podemos analizar los términos de manera autónoma sino junto con las unidades léxicas.

No podemos conocer las palabras, unidades y términos hasta que los analizamos y tenemos el resultado final, ya que si solo los tenemos en cuenta al principio podremos ver que tienen un valor potencial, es decir, un valor que no va a ser real hasta el momento en el que realmente los analicemos. Cabré siempre defiende el hecho de que debemos tratar a la unidad terminológica como un signo lingüístico dentro de un marco y con unas características que la diferencian del resto.

23.2. La Teoría Sociocognitiva de la Terminología

En las dos grandes posturas: la de Temmerman y la de Wüster encontramos las bases de la Teoría Terminológica y la Metodología que guie el trabajo. Las teorías tradicionales tienden a la estandarización y a eliminar sinónimos y nos encontramos con tres perspectivas:

1. La nominalista (sentido del mundo)
2. La mentalista (idea existe mente)
3. La realista (entidad externa que existe en el universo) En esta teoría no se considera como palabra clave de la terminología al “concepto”. Para ellos, es una palabra limitada que contiene muchas lagunas y prefieren hablar de unidades de comprensión o categorías. Ellos consideran que la palabra categoría es la opción más acertada, porque tiene el significado en relación al resto de elementos y nos indica su posición exacta. Aquí los sinónimos se mantienen ya que dan aún más valor.

24. La terminología y traducción

El binomio traducción -terminología no es proporcional en su simetría, puesto que la traducción especializada necesita de la terminología tanto del lado teórico como del práctico. De la teórica, porque el traductor especializado debe tener los conocimientos del campo del texto a traducir; y de la práctica, porque la terminología sirve para solventar las incongruencias que surgen en el proceso de traducción.

Existen tres estratos en cuanto a implicación con la terminología se refiere, en los que el traductor se puede ubicar o posicionar: en el primero, el traductor es absolutamente pasivo con respecto a la terminología, limitándose a recurrir a diccionarios, bancos de terminología de consulta o similar. En el segundo, el traductor escala en competencias y se sirve del conocimiento lingüístico para crear un neologismo que cubra el vacío terminológico pertinente, sea dicho de paso que su participación en la terminología sigue siendo nula.

En el tercer estrato, el traductor está inmerso en el proceso terminológico actuando puntualmente como terminólogo, o como recopilador de terminología con la que construye él mismo las bases de datos así como el sistema de los términos para generar neologismos.

En el cuarto estrato el traductor está implicado al 100% en la terminología, ya que su función es la de traductor sistemático; es decir, que se sirve de unidades neológicas y bases creadas por él mismo previamente, para posteriormente generar glosarios útiles para otros traductores del mismo campo pero cuyo modo de trabajo les sitúa en estratos inferiores anteriormente explicados. El traductor especializado debe por tanto contar con tres competencias imprescindibles: la cognitiva, pues tiene que tener controlada la terminología correspondiente al campo semántico del área de especialización; la lingüística, pues es básico conocer bien las herramientas de trabajo, que es el bilingüismo fundamentalmente; y la contextual, que consiste en adaptar la utilización de la terminología a la finalidad del mensaje y a los destinatarios receptores de éste.

Se podría añadir una cuarta, la metodológica, que no es más que la presentación del trabajo terminológico según una serie de fundamentos. Estos tienen la misión de conectar la acción de usar una terminología u otra con una actividad determinada. Seguir dichas pautas nos vale para resolver incógnitas terminológicas espontáneas (ausencia de sinónimo en la lengua meta o proliferación de equivalentes). Lo que es evidente es la clara necesidad del traductor de implicarse en la creación y utilización de terminología para solucionar el problema de la ausencia de términos para casos 11 específicos, pudiendo acabar textos coherentes y bien hechos que cumplan con su fin último que es la buena traducción.

24.1. La terminología y la traducción especializada

Es muy común que hoy en día los lingüistas están mucho más interesados en buscar respuesta a todo lo que envuelve a la terminología. Algunas de las preguntas que se plantean son las siguientes en función de cómo consideran a la Terminología:

1. Disciplina: ¿es sólo una disciplina? ¿Podría ser una disciplina técnica? ¿de qué tipo? ¿cómo se ocupa de los términos especializados y qué métodos utiliza?
2. Conjunto de normas o reglas que nos dicen cómo debemos agrupar los términos: ¿debemos fiarnos? ¿sirven para todo? ¿cómo sabemos que existen estas ramas?
3. Conjunto de los términos de un mismo campo: ¿es un campo abierto o delimitado? ¿Palabra, término o podemos referirnos de los dos? ¿qué ocurre con los lenguajes de especialidad? ¿Son signos lingüísticos? ¿Hay mucha diferencia en estos grupos? ¿Qué son los términos de especialidad? La Terminología también ha sido definida por estos tres grandes grupos tal y como nos lo explica María Teresa Cabré en su libro “La terminología: Representación y comunicación”.

Para la lingüística los signos lingüísticos que forman el léxico de la gramática del hablante pueden ser generales o especializados, en este último caso sólo unos pocos hablantes formarán parte de este grupo.

Para la filosofía, la Terminología es un grupo de unidades cognitivas que forman el conocimiento especializado y en el que hay dos vertientes; en primer lugar se encontrarían las unidades ya del conocimiento que son las que utilizan normalmente los hablantes para comunicarse y, en segundo lugar, las unidades de representación que nos aclaran cómo son las cosas. Para las diferentes disciplinas científico-técnicas, las unidades a través de las cuales expresamos nuestro pensamiento especializado componen la terminología.

Volviendo al binomio que conforman traducción y terminología, nos paramos de nuevo en el caso de la traducción especializada, presentada anteriormente en la introducción a los términos. Tradicionalmente se ha venido considerando que la traducción especializada es aquella que se ocupa de los textos referenciales, (de especialidad) destinados a un público restringido, con una finalidad fundamentalmente pragmática. Este concepto de traducción especializada, asumido y recogido en los planes de estudio de Traducción, es consecuencia de la aplicación del concepto de lenguaje de especialidad. Posteriormente, con el enfoque textual, hemos pasado a los considerados «textos especializados» (textos socioeconómicos, textos médicos, etc.).

En contraposición, esta unión de la traducción especializada con los textos especializados es bastante restrictiva, ya que este tipo de traducción se aplica en una gran gama de áreas que habitualmente no se considera que utilicen lenguajes de especialidad, ni

que utilicen textos especializados, entre los que se incluyen los sectores editorial, periodístico o audiovisual, entre otros. He aquí la razón por la que se va asumiendo un concepto más amplio de este tipo de traducción y ya no sea raro que se defina como traducción especializada la correspondiente a los ámbitos literario, humanístico, audiovisual, económico, jurídico, etc.

Los factores que influyen en los lenguajes de especialidad son:

1. Factores
2. Temática
3. Canal
4. Situación comunicativa
5. Intención

25. Lenguas de especialidad y traducción especializada

Las disciplinas lingüísticas son las que han alimentado a los traductores durante todo este tiempo. No se puede hablar de traducción especializada sin hablar de lenguas de especialidad, lexicología y de los diferentes textos. La traducción especializada surge de los textos especializados que a su vez han salido de los lenguajes de especialidad.

En las últimas décadas se ha percibido un progresivo aumento de interés por la comunicación especializada, tanto en lo relativo a su descripción como en lo que respecta a su adquisición y enseñanza. El interés que generan ambas vertientes de las lenguas especializadas se debe, por una parte, a la importancia que ha adquirido la especialidad en la sociedad actual, propulsada por la globalización, que exige una continua transferencia de conocimientos y que propicia necesidades plurilingüísticas, y, por otra parte, al reconocimiento que están teniendo desde variadas áreas los éxitos cosechados en la Lingüística Aplicada y su papel trascendental que tiene en el marco de la Lingüística General.

“Los diferentes lenguajes de especialidad presentan una serie de características comunes entre sí (pragmáticas y lingüísticas) que nos permiten referirnos a ellos como un subconjunto de la lengua general que mantiene una cierta unidad” (Cabré, 1993).

Las lenguas de especialidad son las lenguas de las ciencias, las técnicas y las profesiones, también denominadas lenguas o lenguajes especializados. Estas surgen y se desarrollan paralelamente al progreso de las diferentes ciencias y técnicas, y son empleadas por los hablantes para llevar a cabo la transmisión de los conocimientos especializados (Lerat, 1995). Algunos estudiosos en el campo de la investigación de las lenguas de especialidad han llegado a poner en cuestión la naturaleza e incluso la existencia de estas lenguas, de ahí la variedad de términos que recogemos para denominarlas: lenguajes especializados, lenguas de especialidad, lenguas con fines específicos, etc., y en consecuencia las dificultades que puede plantear su definición en el sentido más tradicional

Para Teresa Cabré las lenguas de especialidad son subconjuntos de recursos específicos, lingüísticos y no lingüísticos, discursivos y gramaticales que se emplean en situaciones consideradas especializadas por sus condiciones comunicativas (Cabré y Gómez de Enterría, 2006). Esta definición es la que más se aproxima a los objetivos que nos plantea el aprendizaje del Español lengua de especialidad, ya que atiende tanto a los aspectos fundamentales de los lenguajes de especialidad, en tanto que recursos lingüísticos y no lingüísticos, como al contenido específico de cada ámbito o área temática. Considerando también la importancia que, en el proceso de aprendizaje, adquieren los contenidos gramaticales y discursivos y, cómo no, las condiciones de comunicación en las que se desarrollan las situaciones más o menos formalizadas de la práctica profesional.

Entre las características más destacadas de las lenguas de especialidad hay que señalar ante todo la precisión y la exactitud metalingüísticas, ambas imprescindibles para la realización de la comunicación rigurosa que exige cualquier ámbito profesional. En consecuencia la función prioritaria va a ser la referencial cuando el objetivo de la comunicación es informar, describir, explicar, argumentar, etc., acerca del objeto del discurso que siempre estará inserto en el marco de la realidad científica, técnica o profesional. Esto se debe, en parte, al número restringido de hablantes que las emplean, así como también a las circunstancias específicas de la comunicación, cuando las ponen en práctica los usuarios

Uno de los rasgos más relevantes de las lenguas de especialidad son las características comunes, lingüísticas y funcionales que todas ellas poseen y gracias a las que se interrelacionan; son estos mismos rasgos los que las diferencian de la lengua común con la que comparten el mismo sistema lingüístico. Además, también presentan marcadas diferencias entre ellas mismas, ya sea por su inclusión en un ámbito de especialidad

determinado (ciencias experimentales, ciencias no experimentales o humanas, técnicas, etc.), o también por su realización en situaciones comunicativas concretas, rasgo este último que condiciona su nivel de empleo ya sea de especialización, semidivulgación, divulgación, etc

Sin embargo y como dato remarcable, la lengua española, con más de 400 millones de hablantes. En este sentido, la demanda del Español como lengua para la comunicación profesional en contextos internacionales tiene su razón de ser en una mezcla de diversos factores, entre los cuales están la internacionalización de la economía y el gran tamaño del comercio electrónico; la adhesión de los mercados de los continentes americano y asiático al mercado global; el incremento de la población hispana en Estados Unidos; las aplicaciones de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) y los fenómenos migratorios y, dentro de la Unión Europea, las posibilidades que ofrecen el libre comercio, los programas de intercambio de profesores, investigadores y alumnos, la ampliación de los estados miembros, así como la atención que recibe el campo de segundas lenguas para la constitución de una ciudadanía europea multicultural y multilingüe.

Los sondeos estadísticos y análisis realizados tanto por el Instituto Cervantes en sus Anuarios como los llevados a cabo por la Asociación para el Progreso del Español como Recurso Económico (E/RE) y el Instituto Español de Comercio Exterior (ICEX) revelan que la lengua española ha llegado a constituirse como un recurso económico de importancia primordial, capaz de ser exportado y de generar grandes beneficios. El español es un valor en alza en los sectores académico y de servicios. Y como consecuencia directa tenemos un aumento de la investigación teórica y aplicada de las lenguas de especialidad (LESP), tanto en su descripción como en el proceso enseñanza-aprendizaje.

La traducción especializada necesita a la terminología sin lugar a dudas para poder expresar ese conocimiento especializado de una manera coherente y ordenada. La terminología como campo de conocimiento o disciplina tiene la obligación de recoger los términos originales teniendo en cuenta el uso que los traductores le dan día a día. Siempre que aparecen disciplinas o campos de conocimiento nuevos el saber se ve alterado, ya que es mucha la información que vuelve a aparecer. Sin embargo, la traducción especializada se tiene que mantener fuerte y debe confiar en la terminología.

Las lenguas de especialidad poseen terminologías propias en cada ámbito o área temática, además de un discurso caracterizado por las estructuras con las que ponen en práctica la función referencial, cuyo objetivo último es la designación de los conceptos. De

esta manera se establecen las relaciones entre término, concepto y referente que ofrece su propio discurso con características propias en cada una de las lenguas desarrolladas en áreas temáticas precisas.

25.1. Los vocabularios especializados

Los vocabularios especializados constituyen conjuntos con rasgos propios en cuyo interior se pueden establecer diversos subconjuntos necesarios para llevar a cabo su clasificación y estudio. Los términos especializados funcionan en diversas áreas temáticas y deben estar normalizados, tanto por lo que se refiere a la expresión como al contenido, porque cada término normalizado debe proporcionar la definición correspondiente dentro del sistema conceptual de la disciplina a la que pertenece.

Sin embargo, el nivel de especificidad de los términos no siempre es constante ya que la singularidad de un término puede variar en función del grado de polisemia, el contexto en el que se emplee, y la mayor o menor frecuencia de ese término en un contexto determinado. Son estos vocabularios los que constituyen la terminología de cada una de las lenguas de especialidad, en las que se insertan junto con las unidades no terminológicas palabras de la lengua común que son la base de lengua estándar que posee cualquier lenguaje especializado, además de las estructuras sintácticas que también le proporciona el sistema.

Los vocabularios técnicos y científicos poseen carácter funcional y actúan en el ámbito al que pertenecen. Presentan características propias, tanto formales como semánticas y se ponen de manifiesto cuando llevan a cabo la comunicación especializada. En algunas áreas temáticas, sobre todo en las de las ciencias experimentales, los términos se caracterizan por la precisión y la univocidad conceptual y designativa; poseen una forma propia de designar pues la significación coincide con la designación, frente a lo que ocurre en la lengua común (Coseriu, 1981). Cada término posee un único significado y solo adquiere su valor dentro del sistema, es decir, solo tiene sentido para un número restringido de usuarios que son los especialistas conocedores del sistema. El objetivo último de estos vocabularios es designar los conceptos u objetos, definidos por las respectivas ciencias o técnicas y, en definitiva, delimitar objetivamente la realidad.

Los vocabularios especializados se crean, generalmente, bajo la presión de la necesidad y la urgencia que imponen las nuevas denominaciones. Los términos son acuñados en la lengua del país que aporta las innovaciones científicas o tecnológicas, de ahí que en los

países que no se encuentran a la cabeza de los avances tecnológicos, son el préstamo y el calco los procedimientos más productivos para la formación de los nuevos vocabularios. Es entonces cuando las lenguas receptoras de nuevos términos como el español acusan la presencia frecuente de extranjerismos o de calco.

También son frecuentes los flujos continuos de términos entre las diferentes disciplinas, de tal manera que un mismo significante puede funcionar en diversos ámbitos o áreas temáticas de especialidad con diferente significado, ya que en cada uno tendrá un significado diferente. Este es un rasgo que se constata a lo largo de toda la historia de los lenguajes de especialidad y llega hasta el momento actual; hoy en los vocabularios neológicos de las áreas más renovadoras podemos observar cómo los términos cambian o especializan su significado cuando se insertan en el léxico de una nueva área temática (Gómez de Enterría y Martí, 2009).

26. La traducción en la prensa escrita

La cantidad de información que circula por todo el planeta no hace más que aumentar a lo largo de los años. La aparición de las nuevas tecnologías no han hecho más que acelerar este proceso todavía más. Las noticias se difunden por los diferentes países de manera incesante y eso hace que la traducción sea una competencia que cobra una importancia que hasta ahora no había sido valorada como se merece. Hay que tener en cuenta que dicha información circulante procedente de agencias foráneas, se transmite a través de los medios de comunicación en cada país de una manera específica, adaptándose a su discurso, por lo que la traducción periodística cobra unos matices especiales respecto a otros ámbitos de la traducción dignos de estudio y de ser analizado con más profundidad.

La traducción en prensa es a la vez un proceso y un producto en si. Proceso en cuanto al trasvase de información y producto en cuanto qué y cómo se presenta al público específico al que se dirige. Aquí entran a formar parte algunos condicionantes entremezclados que pueden influir poderosamente en el resultado final: a nivel continental, nacional, lingüístico, político e ideológico.

Otro parámetro importante a remarcar que puede influir en el resultado final es quién lleva a cabo la traducción en el ámbito periodístico. Se da el caso en algunos periódicos, que son periodistas con un alto conocimiento de alguna lengua los que traducen la información foránea. En otros casos, será la contratación externa de una agencia de traducción

la que lleve a cabo las traducciones. Y en el caso de traducciones de artículos de opinión en prensa foránea de autores con un cierto reconocimiento, hay periódicos que contratan a traductores literarios de prestigio para llevarlas a cabo.

Por lo tanto, por un lado podemos tener al periodista que traduce, y por otro al traductor que hace periodismo. El debate aquí planteado es si estos dos agentes son válidos para sacar adelante un producto de alta calidad sin que tenga que existir la figura ideal poseedora de dos carreras distintas: el traductor que a la vez es periodista. Eso podría plantear también la necesidad de incorporar ambas especialidades en las respectivas carreras universitarias.

Otro factor que influye en la traducción en prensa es el tiempo disponible para el proceso de traducción, que variará en función del tipo de publicación. Así pues, no es lo mismo un periódico digital donde las informaciones requieren ser actualizadas prácticamente al minuto, que una publicación de tipo semanal, o mensual, donde el proceso de traducción puede realizarse con más tiempo. Eso nos lleva a plantear que en función de la periodicidad de la publicación, serán más adecuadas unas herramientas u otras para poder realizar dichas traducciones.

Así pues, la traducción adquiere una presencia cada vez más relevante en la cadena de producción periodística, y queda patente que, de ahora en adelante, va a desempeñar un papel más importante del que ha tenido hasta ahora.

26.1.La importancia de la traducción en los periódicos

En un mundo cada vez más globalizado, donde los medios de comunicación salvan fronteras y en que los avances tecnológicos aceleran la difusión de información, la traducción se ha convertido en una herramienta imprescindible. La información también se ha globalizado, llegando a todas partes casi de forma instantánea, gracias al auge de las nuevas tecnologías de la información. Y la traducción hace posible comunicar instantánea y permanentemente las noticias que ocurren en el mundo.

La gran mayoría de la población se informa de las cosas que ocurren a través de los medios de comunicación. Y, por lo tanto, la información que consulten influirá en la

percepción de los ciudadanos. Los medios, hoy en día, construyen realidades. Pero dichos medios no son imparciales. Estos no contemplan con neutralidad la política ni los ideales, sino que se posicionan ideológicamente. Eso es fácil de detectar, por ejemplo en periódicos, pues las noticias publicadas son unas y no otras, la forma de exhibir un dato es de una manera o de otra, etc. Y, para los textos traducidos, es la misma situación.

Por lo tanto, dependiendo de dónde aparezcan, la traducción de una noticia o artículo será de una manera u otra. El texto inicial podrá sufrir adaptaciones tipográficas, uso parcial del contenido y omisión de la información sin interés para el medio, síntesis (bajo el prisma del traductor) por falta de espacio, etc. Es decir, el texto original y su contenido sufrirán grandes modificaciones estéticas e ideológicas importantes.

26.2.Rasgos de la traducción periodística

La traducción periodística presenta unos rasgos y procedimientos propios. Además, ciertos conceptos como pueden ser unas siglas, nombres propios, instituciones, etc. necesitan ser adaptadas o explicadas para que el lector procedente de un país y culturas distintos al del artículo original comprenda el texto.

Las características de la traducción periodística vienen definidas por el cambio sociocultural implícito al traducir una noticia y trasladar ese evento informativo a otro escenario en un idioma distinto.

A lo largo de la historia del periodismo se han ido desarrollando nuevas y variadas técnicas de traducción a medida que se han ampliado las redes informativas internacionales. No solo se trata de traducir un texto, sino que hay que adaptarlo a las exigencias de los géneros periodísticos del idioma.

Las características más importantes de la traducción periodística son:

- Se trata de un género propio y especializado dentro del campo de la traducción.
- Debe ser *clara*; puesto que el objetivo principal es informar.
- Está determinada y condicionada por las necesidades del medio para el cual se trabaja. Es importante ubicar el texto en un ámbito cultural, geográfico y temporal específico.

- Es *flexible* para responder a las necesidades funcionales de cada medio de comunicación.
- Requiere un lenguaje directo, hay que tener en cuenta que se traduce para una audiencia masiva.
- Es dúctil y versátil; el traductor periodístico debe dominar y adaptarse a la "jerga" de cada sección (política, deportiva, científica, etc.).
- Es veraz y rigurosa, manteniendo siempre los principios del periodismo.
- Intenta ser global y universal, utilizando términos que faciliten la comprensión.

26.3. Errores comunes en la traducción periodística

En el mercado de la prensa escrita nos podemos encontrar con diferentes tipos de errores cometidos, así como también grados de distinta gravedad. En cuanto al tipo de estos errores, estos pueden ser de léxico, incoherencias en algunas expresiones que son propias de la lengua de partida, el uso de extranjerismos de forma inadecuada (sobre todo muy recurrentes en la prensa deportiva y en periodismo sobre moda), gramaticales, de contexto... El abanico es extenso. Por otro lado, abusar de expresiones periodísticas recurrentes, aunque no podría considerarse un error en sí, también es un tema que se debería de evitar en exceso.

Si nos fijamos en las causas que provocan que nos encontremos de manera demasiado frecuente con errores de traducción en prensa escrita, la principal es la premura con la que tiene que salir a la luz la información, sobre todo en prensa digital, por lo que el traductor tiene una limitación de tiempo importante, y si sus recursos y herramientas no están bien adaptados a esas necesidades, el resultado final no será óptimo.

Pero hay otras causas de calado más profundo que merece la pena recalcar, relacionadas con una formación profesional específica incompleta por parte de la persona encargada de la traducción. Las carencias principales que nos podemos encontrar es estos casos son:

- **Desconocimiento del contexto social y económico del país de origen:**

Este es un caso típico de cuando se abusa del traductor automático y no se adapta el mensaje a la localización de la audiencia receptora final. La persona encargada de la traducción deberá no solo revisar a nivel lingüístico, sino adaptar la información al contexto local del receptor.

- **Desconocimiento de los géneros periodísticos**

Es importante conocer de primera mano las herramientas estilísticas dentro del ámbito del periodismo. Cada género periodístico tiene sus convenciones estilísticas y lexicográficas especializadas. Aquí es donde un traductor no especializado en el ámbito periodístico puede tener este tipo de dificultades.

- **Desconocimiento léxico y gramatical de la lengua final**

Esta causa, que genera numerosos errores en la prensa escrita, viene sobre todo generada a raíz de no contratar, por parte de la redacción del periódico, personal de traducción especializado que, por ahorrar costes, opta por utilizar a sus periodistas en plantilla con conocimientos de idiomas (pero sin una base sólida en traducción y lenguas aplicadas) para la realización de las traducciones.

En términos generales, afirmamos que los errores de traducción que se dan en prensa escrita son un tema preocupante por la alta frecuencia en que se dan en los medios; y habría que advertir y recordar a las redacciones de los periódicos que tienen la responsabilidad de ofrecer un producto de máxima calidad a los lectores, que no se olviden de las importantes connotaciones culturales que comporta el medio periodístico en la sociedad, y que apuesten por la especialidad en el ámbito de la traducción periodística.

27. Transacciones de negocios y el interés por la traducción económica

Nos encontramos inmersos en un proceso de creciente globalización e internacionalización en el que las transacciones económicas y de negocios, de vital importancia para las relaciones humanas, se llevan a cabo más allá de las fronteras geográficas de los países.

Hoy en día son numerosos las empresas, organismos e instituciones, que necesitan realizar operaciones de negocio en diferentes idiomas. En estos casos la labor profesional del traductor económico resulta indispensable.

El interés por la traducción económica ha crecido exponencialmente en los últimos años. Cada vez son más los formadores-investigadores y los traductores profesionales que se interesan por esta amplia y compleja área del saber. No en vano, la economía tiene la peculiaridad de estar presente en muchas de las actividades cotidianas que llevamos a cabo.

Por esta razón, la traducción económica es una de las actividades profesionales más demandadas en el mercado profesional.

Es indudable que hoy en día los encargos más frecuentes en el mercado profesional de la traducción tienen por objeto la traducción de textos especializados. Entendemos por temática especializada de un texto, aquella que no forma parte del conocimiento general de los hablantes de la lengua y en la que los usuarios son especialistas de un área del saber determinada. El traductor de textos especializados actúa como mediador lingüístico en un proceso comunicativo entre expertos en un determinado ámbito de especialidad.

Como consecuencia del proceso de globalización los encargos de traducción en los que se solicita la traducción de textos especializados pertenecientes al ámbito del saber de la economía y los negocios, en la combinación lingüística francés -español, suponen una elevadísima cuota del mercado profesional de la traducción.

En el plano de la investigación, la mayoría de los estudios realizados hasta la última década han estado relacionados con el análisis de distintos aspectos del discurso del español y del francés de los negocios. Otros estudios llevados a cabo en los últimos años han versado sobre la enseñanza del español y del francés de los negocios en el marco de la enseñanza de lenguas con fines específicos y en el aprendizaje de lenguas extranjeras.

No obstante, aunque los trabajos de investigación sobre traducción económica han sido tradicionalmente muy escasos, podemos afirmar que en este momento existen varias tesis doctorales en curso que versan sobre traducción económico-financiera, blogs de traductores profesionales o investigadores con recursos útiles para la traducción en el marco de esta disciplina. Del mismo modo, algunos de estos traductores profesionales e investigadores desarrollan una actividad docente paralela en este ámbito de especialidad.

Entendemos pues la traducción económica en sentido amplio como aquella cuyo objeto de estudio es:

- a) La traducción de textos macroeconómicos, a saber, los documentos relacionados con el estudio de la economía en su conjunto son aspectos macroeconómicos la producción de bienes y servicios, el nivel de precios, la tasa de desempleo, los tipos de cambio, los tipos de interés, la política monetaria y fiscal, etc.

- b) la traducción de textos del ámbito de la microeconomía se puede entender la microeconomía como el estudio del comportamiento de los agentes que participan en el funcionamiento de una economía, tales como el gobierno, los consumidores, las empresas, los trabajadores y los inversores.
- c) b) La traducción de los textos que tienen que ver con las finanzas. Las finanzas son aquella rama de la economía que se ocupa de la obtención y gestión de dinero derivada de los negocios, la banca y la bolsa realizada por parte del individuo, las empresas, las organizaciones o el Estado.
- d) Dentro de la traducción financiera podemos incluir tanto los textos del mundo de los mercados financieros y la bolsa como los textos relacionados con el desarrollo de negocio o los documentos empresariales de carácter financiero por ejemplo, los contratos con jerga financiera son encargos de traducción muy frecuentes en el mercado profesional, los textos bancarios tanto los documentos que salen de la banca comercial para la captación de ahorros y concesión de créditos a empresas y particulares, como aquellos textos que recogen operaciones de negocios de las que se encarga la banca de inversión y los textos contables en las sociedades cotizadas la llamada contabilidad financiera contiene información pública que va dirigida tanto a los accionistas como a los organismos reguladores, los posibles inversores, la prensa o los analistas, y supone también un encargo muy frecuente en el mercado profesional.
- e) La traducción de textos contables presenta especificidades propias frente a otros bloques temáticos del mundo de la economía y los negocios: los textos objeto de traducción poseen un lenguaje muy estándar, en ellos existe terminología que aparece recogida en las principales normas y principios contables nacionales.
- f) La traducción de los textos del mundo del comercio. Podemos definir el comercio como aquella actividad socioeconómica desarrollada dentro de las fronteras geográficas de un país o entre distintos países, que permite el intercambio de bienes y servicios, ya sea para su uso comercio al por menor o *retail* para su venta comercio al por mayor o *whole sale* o para su transformación.

27.1.Complejidad y dificultad de la actividad traducción económica

El carácter dinámico y cambiante de la economía y los negocios dentro de este ámbito, el sector de las finanzas es indudablemente el más dinámico, trae consigo la necesidad de que el traductor sea un profesional flexible y polivalente, esto es, capaz de adaptarse a los cambios que se producen en este ámbito de especialidad y de estar al día respecto de la nueva terminología que se acuña constantemente como consecuencia de tales cambios. Asimismo, el profesional de la traducción económica deberá estar al corriente de las innovaciones tecnológicas, y contar con herramientas de traducción software de gestión terminológica, memorias de traducción, traducción asistida, etc.

- Disponer de los recursos documentales necesarios que le permitan colmar las lagunas de conocimiento temático, conceptual y terminológico a las que tenga que enfrentarse en su tarea profesional con el fin de entregar un producto final de calidad.
- Otra de las peculiaridades que presenta el ámbito de la traducción económica y de negocios es la gran complejidad y la enorme dificultad que la tarea traductora entraña. Esta complejidad se explica por la propia complejidad de la realidad global de hoy en día —son innumerables las interrelaciones que existen entre los países y las transacciones de negocios que se materializan entre las multinacionales (estas últimas han cobrado un protagonismo social importante.

múltiples son las necesidades de negocio que tienen lugar más allá de las fronteras de los países en las que se utiliza el lenguaje económico entendido este en sentido amplio, que dan lugar a una dilatada tipología de documentos. La amplitud de esta variedad lingüística profesional se pone de manifiesto, como apuntamos en el apartado siguiente, en la gran variedad de disciplinas que se agrupan en los textos. La frontera entre estas áreas temáticas es a menudo muy difusa. Muchas veces es imposible catalogar los términos o los conceptos como pertenecientes a una única área temática. Resulta pues complicado abordar este ámbito de especialidad como un todo unitario dado el número de áreas de conocimiento que en él coexisten y la imposibilidad de separarlas.

Sin duda alguna esta convivencia de disciplinas es una de las principales dificultades de la traducción en este ámbito de especialidad. Este hecho hace que la labor que desarrolla el traductor sea muy enriquecedora pero supone, al mismo tiempo, un reto importante de formación para el profesional. Es necesario que el traductor no solo tenga conocimientos

lingüísticos, tanto en lengua origen como en lengua meta, sino también dominio de la terminología y fraseología propias de los distintos registros, y conocimientos temáticos básicos de las diferentes áreas de temáticas que coexisten en los textos. De igual modo, otras competencias como la textual, documental, el dominio de las nuevas tecnologías y la competencia profesional son imprescindibles para elaborar un texto meta de calidad.

Por lo apuntado anteriormente, es necesario que el traductor conozca las características de los diferentes registros para poder producir un texto meta fluido y riguroso.

Existe un amplio abanico de textos que se producen en el seno de las innumerables transacciones del mundo de los negocios sin duda los más frecuentes en el mercado laboral de la traducción en este ámbito de especialidad en los que el discurso jurídico coexiste con el financiero y el empresarial. Pongamos, para ilustrar esta afirmación, algunos ejemplos de los llamados *textos híbridos*, en los que los distintos registros son difíciles de desligar.

Muchos de los documentos objeto de traducción que se firman en el mundo de negocios, como por ejemplo los acuerdos de accionistas, acuerdos de fusión y adquisición de empresas o los contratos de compraventa de acciones presentan un registro tanto jurídico utilizan la fraseología y terminología propias de los contratos y poseen rasgos sintácticos y estilísticos propios del lenguaje jurídico como financiero versan, entre otros asuntos, sobre distintos aspectos relacionados con las acciones de la sociedad y contable en estos textos suele haber una cláusula dedicada a la contabilidad de la empresa en la que se hace referencia a las cuentas *anuales* o los estados financieros de la sociedad y en la que la competencia temática y terminológica del traductor en materia contable resulta fundamental para elaborar un texto meta con cierto rigor y precisión.

Asimismo, las actas de las reuniones del consejo de administración o de las juntas generales de accionistas de las sociedades anónimas en las que se aprueban operaciones financieras por ejemplo, una emisión de bonos, es un encargo de traducción muy frecuente en el mercado profesional de la traducción y en ellas coexiste la jerga jurídica, financiera y empresarial.

En el ámbito de las finanzas, por ejemplo, el traductor se ve obligado a actualizar constantemente sus conocimientos conceptuales y terminológicos ya que la aparición de nuevos productos financieros es constante en esta especialidad. Los nuevos términos y expresiones que aparecen a ritmo de vértigo hacen que el traductor tenga que “reciclarse”

continuamente. A menudo no es fácil para el traductor asimilar la ingente cantidad de neologismos que surgen en lengua inglesa y que se incorporan a nuestra lengua.

La heterogeneidad en este ámbito de especialidad se hace patente no solo en los textos sino también en la gran variedad de clientes que pueden subcontratar la traducción de estos textos y en las diferentes circunstancias que concurren en cada encargo de traducción. Los demandantes de servicios de traducción van desde las agencias de traducción el intermediario por excelencia en el sector, entidades bancarias, empresas multinacionales, bufetes de abogados con proyección internacional, empresas consultoras, organismos nacionales e internacionales del ámbito de la economía, etc.

El traductor deberá conocer *grosso modo* en qué consiste la actividad que desarrolla la empresa para la que traduce con el fin de comprender mejor el discurso de su cliente y la terminología o fraseología que este utiliza. Los conocimientos prácticos y la experiencia profesional del traductor pueden ayudarle mucho cuando se trata de enfrentarse a un océano de posibles exigencias planteadas por diversos clientes.

28. La Revisión de traducciones

La revisión de traducción es fundamental para la obtención de una traducción correcta y de calidad. Aunque existe la creencia generalizada de que la traducción es un proceso único y definitivo, lo cierto es que se compone de diferentes fases o procesos: la traducción propiamente dicha, la revisión y la corrección.

La revisión es el examen o repaso de la traducción que se realiza por un traductor diferente al que hizo la traducción inicial. Suele efectuarla un profesional especializado en el idioma del trabajo y con experiencia en el tema desarrollado.

Su principal objetivo es corregir cualquier error que pueda existir y afinar la primera traducción para alcanzar la máxima calidad posible. Para ello el traductor revisor examina todos los detalles de la composición: el vocabulario empleado, la gramática y el estilo.

La revisión de las traducciones es un aspecto que forma parte del proceso de traducción en sí mismo, pero hay situaciones en las que se hace imprescindible.

Un ejemplo muy claro es cuando solicitas la traducción de un texto cuya finalidad es su publicación: manuales, folletos informativos, carteles o menús. Al ser un texto con un

objetivo definido y dirigido a un público numeroso, es muy importante que te asegures de que no contiene errores que puedan afectar su cometido.

Para textos como las cartas de presentación empresariales, artículos científicos o presentaciones técnicas es muy importante además que exijas la revisión final por un traductor especializado en la materia, para asegurarte de la adecuación correcta de la terminología específica utilizada.

Otro caso en el que sería interesante solicitar la revisión de una traducción es cuando su resultado final no te ha convencido y necesitas que sea nuevamente cotejada para eliminar todos los errores.

28.1. Tipos de revisión

Durante la gestión de proyectos de traducción hay dos tipos de revisiones que se deben realizar:

- **Revisión monolingüe**

Equivale a lo que se conoce como “Corrección de Textos” y consiste en verificar y corregir errores gramaticales, ortográficos, de estilo, fluidez y naturalidad de lectura, y la correcta aplicación de la guía de estilo o requerimientos especiales del cliente, sin modificar terminología o mensajes. La intención es producir una obra lingüísticamente correcta.

- **Revisión bilingüe**

Consiste en verificar y corregir errores de concepto o mensajes, de nomenclatura, localización, consistencia terminológica, que todo el texto haya sido traducido y la no modificación de elementos no traducibles (código, cifras). Esto se realiza comparando el texto de origen con la traducción final en paralelo o integrado a una herramienta de traducción (CAT). La intención es producir un texto fiel al original en cuanto a exactitud y totalidad de mensajes.

Ambos tipos de revisión pueden ser realizados por el mismo traductor “autorevisión” o por un tercero que utiliza sus propios criterios y una visión distinta para juzgar la calidad de la traducción. Aunque muchas veces una “autorevisión” puede ser suficiente cuando un traductor ha demostrado ser meticuloso, objetivo y competente, siempre será mejor tener un

segundo par de ojos, aunque todo texto puede ser “eternamente mejorado”. En textos críticos es imprescindible la revisión por un tercero. Según las normas internacionales siempre será recomendable tener un revisor distinto al traductor. Lógicamente, el revisor debe ser más competente que el traductor en aquello que deba revisar.

28.2. Procedimientos de revisión

También hay distintas formas de entregar una revisión, dependiendo principalmente de las necesidades del cliente:

- **Entregar la revisión como texto definitivo**

En este caso los errores encontrados son sobrescritos o corregidos por el revisor y la revisión entregada es una traducción lista para uso. En este caso el traductor original no participa en generar el documento final. Como el traductor posee derechos morales como autor de su traducción y podría quejarse por la modificación no autorizada de su creación, el cliente debe liberar al revisor de toda responsabilidad legal relacionada con esto. El revisor es responsable de la calidad de la traducción final pero no puede ser mencionado como autor de dicha traducción, sino como revisor.

- **Entregar la revisión como borrador**

En este caso el revisor marca los errores encontrados (mediante “control de cambios”, notas al margen, tachado, color de texto, color de fondo, etc.) y el borrador de revisión es enviado al traductor, quién revisa las sugerencias hechas por el revisor, las acepta o rechaza, y genera la traducción final. En este caso el traductor original es plenamente responsable de su traducción.

29. La importancia de la traducción en la diplomacia internacional

En un mundo globalizado, los idiomas son fundamentales para el entendimiento de las diferentes culturas de los países. En este sentido, las fronteras territoriales cada vez son más estrechas y abiertas al mundo y, por tanto, hay que llegar a un entendimiento común entre los diferentes países para avanzar en la sociedad. Por ello, cada vez es más evidente que una persona tendrá más oportunidades en un mundo globalizado si domina varios idiomas, con los que pueda ser capaz de desenvolverse con total fluidez.

Dominar varios idiomas, además denota que se es una persona con gran talento y potencial, pues realmente es envidiable poder expresarse tanto de forma oral como escrita en varias lenguas.

Ahora bien, si nos centramos en las relaciones internacionales y diplomáticas, es decir, las que se dan entre los diversos países y que marcan la progresión de los acuerdos conjuntos que se adoptan en causas comunes y de interés para el grueso de la humanidad, nos daremos cuenta de que los idiomas son un pilar clave y básico para que ese entendimiento se torne en realidad. Los encuentros que se dan entre los dirigentes de diversos países, en muchas ocasiones contarán con participantes en dichas reuniones que no dominen la lengua común de entendimiento mutuo, por ejemplo el inglés, y por tanto tendrán que recurrir a su lengua materna para expresarse, u a otra que pudiera no ser entendida por otros dirigentes. Y aquí entra en juego el traductor e intérprete, trasladando en tiempo real el mensaje expuesto por cada líder a idiomas como el inglés, el español o el francés.

La función de los traductores e intérpretes también es vital en congresos internacionales que se dan con asiduidad en los diversos países, en los que expertos en diversas disciplinas imparten potencias de alto nivel.

El mercado actual demanda que la expansión se produzca hacia cuantos más países sea posible, produciéndose un enorme intercambio de beneficios a nivel internacional.

Es esta globalización, precisamente, la que nos demanda expandir nuestro campo de trabajo y abrir nuestros puntos de vista hacia una sociedad más unida en la que todo el mundo pueda estar en contacto con el resto del mundo prácticamente al instante.

Sin embargo, siguen existiendo determinadas barreras que pueden ser difíciles de salvar en determinados casos, como puede ser el idioma. Pese a que todo tiende a que la globalización abarque nuestro mundo por completo, no son pocas las ocasiones en las que no podemos comunicarnos con personas de otros territorios debido al diferente idioma que hablamos. O, si lo hacemos, quizá no sea con la exactitud y el rigor necesario que requiere la situación.

Esto se puede ver especialmente intensificado en situaciones de negocio en las que una buena y fluida comunicación con el cliente puede determinar o no que este se llegue a completar. Es por eso que el poder comunicarse en diferentes idiomas es, hoy en día, una de

las máximas prioridades para aquellos negocios y empresas que buscan expandir sus negocios y oportunidades más allá de nuestras fronteras.

30. El papel del traductor en un mundo globalizado

De todos los tipos de traducción que se realizan hoy en día en el mercado laboral, las que se llevan a cabo en el ámbito comercial con las que más demanda tienen, seguidas de las traducciones técnicas. Los folletos en diferentes lenguas, los vídeos promocionales, las presentaciones con diapositivas, las transparencias que se realizan para utilizarlas más tarde en presentaciones con proyectores, CD-ROMs multimedia, cintas de audio y páginas web en diferentes idiomas, se han convertido en herramientas muy poderosas a nivel mundial para empresas multinacionales.

Para sacar el máximo rendimiento de estas herramientas para promocionar los negocios en el extranjero (un lugar rodeado de una cultura totalmente diferente), las compañías mundiales tienen que apoyarse en traductores profesionales: expertos en romper las barreras lingüísticas culturales y con conocimientos sobre su empresa. Además deben ser capaces de comunicarse de una forma efectiva con los clientes que hablan un idioma diferente y tienen un trasfondo cultural diferente. Si se formara a los traductores de tal forma que contaran con todas las técnicas de traducción, además de conocer perfectamente la jerga que utilizan los negociadores tanto en la lengua de origen como en la lengua meta, encontrarían trabajo seguro a nivel nacional y también a nivel internacional.

En muchas ocasiones, se necesita a un intérprete durante las negociaciones o las ceremonias diplomáticas en el sector de la sanidad pública, en los juzgados, en temas de inmigración, en investigaciones de la policía y diariamente en el ámbito del turismo. Tanto los traductores como los intérpretes profesionales, son necesarios para resolver todas las discusiones entre las empresas o incluso entre los propios negociantes de cada una de ellas. Un traductor se ocupa de los documentos legales y comerciales que se firman cuando se está negociando con otra empresa, al igual que se ocupa de que la negociación y el acuerdo entre ellos llegue a buen puerto.

En el ámbito de la exportación y de la importación, los traductores profesionales no son únicamente expertos de la lengua y de la cultura con la que tratan, sino que también aconsejan, y ayudan a establecer relaciones, mantener y expandir el medio

comunicativo mediante el cual se realizan todas estas operaciones. No se trata únicamente de que el traductor rompa las barreras lingüísticas y culturales, sino que también consiga que el enfoque comercial que se le da en la lengua de origen no se vea afectado por el cambio a la lengua meta.

En situaciones en las que la empresa se apoye en su publicidad mediante Internet, deberá contar con traductores profesionales y diseñadores de páginas webs que sean capaces de localizar el portal y consigan darle ese toque comercial en todas las lenguas en las que se presente. Utilizar una página web como un anzuelo para atraer a más clientes a nivel mundial se basa principalmente en el hecho de que no existan barreras lingüísticas ni culturales, y por tanto, exista una correcta comunicación entre las empresas a nivel mundial y sus futuros clientes, entre los proveedores y los distribuidores, entre los vendedores y los compradores.

Es tan importante la calidad de la traducción como la calidad de los servicios que ofrece la empresa a través de Internet a los clientes extranjeros que por casualidad o intencionalmente visitan la página web. Esto ocurre porque ellos juzgarán la calidad de los servicios de la empresa por la calidad de la traducción, puesto que muchos de ellos no entenderán la lengua de origen de la página web de la empresa. Su primera impresión será muy importante a la hora de decidir si compran o no el producto.

De este modo, el éxito del comercio vía Internet, en particular de toda la publicidad vía Internet, está en manos del traductor ya que es el encargado de establecer la comunicación entre los negocios digitalizados y los consumidores en el mercado extranjero. Sin sus servicios profesionales, los negocios en línea fracasarían a la hora de transmitir el mensaje a sus futuros clientes. Cada céntimo que se ahorra una empresa en la traducción de sus portales significa que perderán un euro en sus relaciones comerciales en línea (esto da que pensar acerca del coste de la localización de una página web). Se debe tener en cuenta que los traductores profesionales son perfectamente conscientes del valor que tienen sus servicios, como en otras muchas profesiones, y cobrarán por ello.

A la vez que los cambios en muchos aspectos de la vida de la sociedad, la práctica de la traducción ha traído un gran número de cambios en esta disciplina. Antes, lo normal era traducir textos “canonicales”, es decir, libros de texto, literatura y prácticamente los que eran para el servicio de los lectores habituales y de los intelectuales. En cambio, estamos en un

momento de la historia en el cual se traducen constantemente textos comerciales, técnicos, legales, documentos oficiales y todo tipo de material multimedia. Su fin es contribuir a mejorar la economía global y hacer importantes contribuciones en este terreno, y en definitiva, en la calidad de los servicios de la sociedad a nivel mundial.

Actualmente, la profesión de la traducción y los negocios se mueven en dos direcciones. Por una parte, como consecuencia de los recortes de personal que han realizado las agencias de traducción para ser más rentables y más efectivas, han tenido que echar mano de los traductores. Estos a su vez, han descubierto que trabajando para diferentes empresas de forma autónoma es mucho más rentable que en una agencia.

Con la ayuda de las nuevas tecnologías, el trabajo de los traductores ha experimentado un cambio radical, consiguiendo un horario de trabajo mucho más flexible, pero en contrapartida, se enfrenta a unas fechas límites de entrega que convierten su trabajo en algo realmente estresante. Por otro lado, la alta demanda de traducciones de calidad, sobretudo en empresas multinacionales (en particular las de telecomunicación e ingeniería), han forzado a importantes agencias de traducción a conseguir traductores competentes que han terminado formando parte de las propias empresas, en vez de trabajar de forma independiente fuera de la empresa.

Para poder enfrentarse con los retos que ha traído consigo la globalización, los traductores y los intérpretes deben aprender cómo adaptarse al nuevo mundo y aprovechar cualquier buena oportunidad que se les ofrezca y obtener beneficios. Mientras tanto, necesitan renovar sus conocimientos, habilidades y herramientas de trabajo para no quedarse atrás con respecto a las nuevas tecnologías, y de esta forma, convertirse en traductores competentes que puedan hacer frente con los problemas que surgen con la traducción en un mundo globalizado. Es la única manera mediante la cual serán capaces de hacer importantes contribuciones a la economía, cualquier aspecto social, cultural, comercial, religioso, o de cualquier tipo cuando tratan de comunicarse con personas extranjeras a nivel mundial.

En este sentido, la práctica de la traducción ha dejado de ser un proceso lineal y se ha convertido en algo mucho más dinámico que incluye paquetes de textos que procesan información sin tener en cuenta el contexto para procesar los textos que se quieren traducir. Debido al tamaño considerable de las traducciones que deben hacer ciertos departamentos de organizaciones mundiales e internacionales o debido al enorme volumen de trabajo que tienen

empresas multinacionales (por ejemplo, Microsoft), los traductores se han volcado cada vez más en trabajos en grupo a nivel mundial vía Internet. De este modo, los traductores se han convertido cada vez en personajes cada vez más invisibles, por la necesidad de contribuir conjuntamente al desarrollo de la economía y de la sociedad.

Por lo tanto, el mundo de la traducción ha sufrido un cambio radical y ha desafiado a las tradicionales teorías de la traducción, basadas en traducciones de textos clásicos, literatura, filosofía, ciencia y religión. Es necesario dar un giro a todo lo que exponen los autores antiguos sobre la traducción puesto que lo realmente necesario ahora es, la formación de profesionales capaces de ejercer su trabajo en el ámbito comercial, técnico, legal y oficial.

31. Baremo de corrección de traducciones

En este baremo de corrección los errores se dividen en tres grandes bloques:

- Errores que afectan a una comprensión correcta del texto original.
- Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada.
- Errores de tipo pragmático, por no ser acordes con la finalidad de la traducción en relación con el tipo de encargo y el destinatario al que va dirigida.

También se contemplan los aciertos, ya que es importante valorar positivamente las buenas soluciones traductoras.

Errores

Errores que afectan al sentido del texto original

Contrasentido (CS)

Falso sentido (FS)

No mismo sentido (NMS)

Sin sentido (SS)

Adición (AD)

Supresión (SUP)

Referencia extralingüística mal solucionada (EXT)

Inadecuación de registro (REG)

Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada

Ortografía y tipografía (o)

Morfosintaxis (MF)

Léxico (LEX)

Textual (Coherencia y Cohesión) (T)

Estilo (EST)

Errores pragmáticos (PR)

Aciertos

Buena equivalencia (B)

Muy buena equivalencia (MB)

32. Obstáculos y riesgos en la profesión del traductor

El traductor de profesión está acostumbrado a adaptarse a las necesidades de sus clientes y a su vez sortear las falencias con que muchas veces llegan los documentos con cual tenemos que trabajar tales como poco legibles, no editable y muchas veces con texto faltante cuando son fotocopia de un original, texto mal redactado en la lengua madre entre otros. Por otro lado, el traductor muchas ocasiones se enfrenta a encargos imposibles de realizar debido a que esta traduce entre 2000 a 3000 palabras diarias y en ocasiones los clientes quisiesen sus traducciones de un día para otro, pero en la realidad es poco factible debido a que hay que revisar la versión final antes de entregar el texto.

Un buen traductor, nunca aceptara un encargo imposible de realizar debido a que eta en juego su profesionalismo y el cliente debe ser consciente de los tiempos que conlleva traducir más aun si son documentos especializados que requieren una investigación previa y

no existen traducciones mágicas debido a la importancia del documento tanto en la lengua meta como de llegada. Los traductores siempre te solicitarán:

- Texto editable para contabilización de palabras como a su vez generar presupuesto y tiempo de entrega.
- Tipo de lector que va dirigido el texto final.
- Formato del documento final que desea el cliente.
- Guía de estilo si es que fuese una empresa, para trabajar el encargo.
- Datos personales para generar la boleta de servicio (honorario) por el servicio prestado.

Por lo tanto, , el servicio que presta un traductor puede variar de uno a otro de acuerdo a sus capacidades y habilidades, aunque siempre habrá obstáculos, te lo hará saber buscar la mejor solución antes de comenzar con la traducción.

El trabajo de los traductores e intérpretes entraña diversos riesgos. El mayor de ellos es que haya errores en su trabajo, que a su vez pueden llevar a quien siga la traducción a cometer daños o errores. Este tipo de situaciones son poco frecuentes, pero pueden ocasionar problemas importantes, demandas y pérdida de credibilidad o confianza. Un seguro de responsabilidad civil profesional puede ayudar a paliar este tipo de problemas. Lo más importante, sin embargo, es la prevención y realizar un trabajo de calidad en todo momento.

33. La ética profesional en la traducción

El profesional de la traducción debe tener arraigado en su quehacer diario la ética profesional donde implica nuestros deberes y derechos como traductor tanto hacia nuestros colegas, clientes y quienes dependan de nuestro trabajo en general. El traductor se debe regir por tres ejes principales durante el proceso de traducción y durante su vida profesional que son neutralidad, confidencialidad y fidelidad como se detalla a continuación:

- **Neutralidad**

Durante el proceso de traducción el traductor no puede manipular ni emitir opiniones ideológicas frente a un texto o al cliente, por ende debe ser profesional en su labor y fiel a sus principios y si ve que este afecta sus principios no debería tomar el encargo para no afectar la traducción final ya que debe ser fiel al original.

- **Confidencialidad**

El traductor no debe comentar frente a sus pares, familiares, amigos y su entorno en general, es decir, mantener en todo momento el secreto profesional hacia su profesión, clientes y todo el material que tenga acceso debido a su trabajo, solo así obtendrá la confianza de su cliente como a su vez acrecentar sus valores personales, éticos y profesionales.

- **Fidelidad**

Ser fiel al texto de origen y traspasar a la lengua meta el mensaje transmitido por el autor sin omitir o agregar información anexa al documento original y si hubiera dudas tomar contacto con el cliente o asesorarse por especialistas del área que está traduciendo.

En este sentido, el traductor es un ente comunicador entre dos culturas y siempre debe regirse en base a estos tres principios en su quehacer diario, como a su vez cuidar de su honorabilidad y prestigio en esta profesión que es el puente para unir las brechas culturales entre los seres humanos.

El papel que desempeña la ética en el ejercicio profesional de la traducción es trascendental para consolidar la imagen interna y externa de la profesión. En el plano de la imagen interna, para ser conscientes y responsables de la calidad y repercusión de las acciones profesionales, y en el plano de la imagen externa, con el fin de obtener el prestigio y respeto profesionales.

Estas reglas se derivan de códigos de ética de diferentes culturas de todo el mundo:

- Respetar el derecho de sus clientes a la privacidad y la confidencialidad
- Revelar cualquier conflicto de intereses real o percibido.
- Negarse a realizar trabajos que vayan más allá de su competencia o de sus niveles de acreditación.
- Transmitir información de forma precisa.
- Protegerse contra el mal uso de la información interna para beneficio personal.

La ética es el respeto al texto de origen, al margen de los cambios que se puedan realizar con el fin de trasladar un propósito retórico general de un texto a otro texto enmarcado en otra cultura y otro idioma, con todo lo que ello supone. La falta de ética sería manipular a consciencia un texto para fines ideológicos. Sea lo que sea el desvío fuera del texto de origen, los errores o cambios tendrán que valorarse como falta de competencia.

34. Actividades (Trabajo dirigido)

El trabajo dirigido, desarrolla actividades tanto de investigación como aplicación práctica de los conocimientos adquiridos. El contenido de la asignatura es eminentemente de enfoque práctico. A lo largo del segundo semestre la realización de actividades guiadas o ejercicios para reforzar los contenidos de la primera parte utilizando el enfoque y las estrategias traductoras adecuadas según el tipo de texto. En este sentido, se ofrece una visión de los distintos tipos de textos que configuran la traducción. Por tanto, es imprescindible la asistencia continuada a las clases.

Actividad I: la finalidad comunicativa de la traducción

Objetivos de la actividad

- La función de esta actividad es iniciar al estudiante en los aspectos esenciales que rigen el proceso traductor. Se trata de una unidad de iniciación al resto de las actividades, cuya finalidad es que el estudiante capte principios y estrategias básicos para traducir.
- También se persigue que el estudiante empiece a aprender a trabajar con sus compañeros (trabajo en equipo) y a aprender de sus compañeros (aprendizaje cooperativo), así como a desarrollar estrategias de aprendizaje.
- Al finalizar la actividad, el estudiante será capaz de: identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
- Producir traducciones comunicativas de textos muy sencillos.
- La actividad tiene dos partes diversificadas.

La duración prevista es de unas 4-6 horas presenciales

Función de la actividad	➤ Iniciar al estudiante en los aspectos esenciales que rigen el proceso traductor.
--------------------------------	--

Objetivos del aprendizaje	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario. ➤ Producir traducciones comunicativas de textos sencillos. ➤ Aplicar los principios metodológicos y las estrategia básicas para recorrer el proceso traductor de manera apropiada. ➤ Aprender de manera estratégica autónoma y continua.
Tareas	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Comprender bien y reformular con claridad ➤ Lo ponemos por escrito ➤ ¿Qué significa traducir? ➤ ¿Qué significa ser un buen traductor?

Actividad II: la profesión del traductor

Competencia y tareas.

Objetivos

- El objetivo de esta actividad consiste en iniciar al estudiante en las cuestiones fundamentales relacionadas con la profesión del traductor.
- Además, se pretende que el estudiante vaya aprendiendo a captar y transvasar información del francés al español, ya que el trabajo dirigido consta de muchas actividades de lectura en francés y reformulación en español de la información esencial.
- Por otro lado, ejerce también una función motivadora, ya que el estudiante descubre, desde el principio las características de la profesión para la que se prepara; por último, sirve para seguir afianzando la captación de principios para traducir bien.

Al finalizar la actividad, el estudiante será capaz de:

- Identificar las competencias requeridas para el ejercicio de la profesión de traductor.
- Identificar los diferentes tipos de encargo y tareas traductoras.

Función de la actividad	➤ Iniciar al estudiante en las cuestiones básicas de la profesión del traductor.
Objetivos de aprendizaje	➤ Identificar las competencias requeridas para el ejercicio de la profesión del traductor. ➤ Identificar los diferentes ámbitos y tipos del traductor. ➤ Identificar los diferentes tipos de encargo y tareas relacionadas con la traducción. ➤ Gestionar aspectos básicos relacionados con la profesión de traductor. ➤ Aprender de manera estratégica,

	autónoma y continua.
Tareas	<ul style="list-style-type: none">➤ Analizar y sintetizar.➤ Las competencias profesionales.➤ La situación laboral del traductor.➤ Elaborar un informe sobre la profesión del traductor.

Actividad III: La importancia de la fase de comprensión

Objetivos

- La función de esta actividad es iniciar al estudiante en la necesidad de comprender bien el sentido del texto original y utilizar las estrategias apropiadas.
- Su finalidad es que los estudiantes capten la importancia de la fase de comprensión para poder traducir bien; asimilen que la comprensión es un proceso interpretativo de captación del sentido, para el que se necesitan movilizar conocimientos lingüísticos y extralingüísticos; descubren y apliquen estrategias de lecturas apropiadas.

Al finalizar la actividad, el estudiante será capaz de :

- Aplicar estrategias para comprender textos franceses no especializados.
- Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos franceses no especializados.

Función de la actividad	<ul style="list-style-type: none">➤ Iniciar al estudiante en la necesidad de comprender bien el sentido de los textos originales y de utilizar las estrategias apropiadas.
Objetivos de aprendizaje	<ul style="list-style-type: none">➤ Aplicar estrategias para comprender textos franceses no especializados.➤ Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos franceses no especializados.➤ Aplicar los principios metodológicos y las estrategias básicas para recorrer el proceso traductor de manera apropiada.➤ Movilizar conocimientos enciclopédicos, biculturales y temáticos para resolver problemas básicos de traducción.➤ Identificar la necesidad de movilizar

	<p>conocimientos extralingüísticos para traducir.</p>
<p>Tareas</p>	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Saber acercarse a un texto y aplicar estrategias de lectura. ➤ Extraer la información principal de un texto ➤ Identificar dificultades que impiden la comprensión. ➤ Comprender con precisión para traducir bien. ➤ Realizar una traducción sintética. ➤ Autoevaluación: lo que ha aprendido y lo que necesita mejorar. <p>¿Cómo puede mejorar su capacidad lectora? en francés.</p>

Actividad IV: la importancia de la lengua de llegada

Objetivos

- La función de esta actividad es sensibilizar a los estudiantes sobre: la importancia que tiene que dominar bien la lengua de llegada para traducir; los problemas de interferencia y de calco lingüístico que se plantean cuando se traduce entre lenguas cercanas.
- La necesidad de usar estrategias de escritura para redactar con claridad y corrección en español y evitar las interferencias con el francés

Al finalizar la actividad, el estudiante será capaz de:

- Aplicar estrategias de escritura adecuadas.
- Redactar en españoles textos sencillos adecuados al contexto, claros y con corrección lingüística.
- Identificar interferencias básicas entre el francés y el español.

Función de la actividad	<ul style="list-style-type: none">➤ Sensibilizar al estudiante sobre los problemas de interferencia lingüística y calco cuando se trata de traducir entre lenguas cercanas.
Objetivos de aprendizaje	<ul style="list-style-type: none">➤ Aplicar los principios metodológicos y las estrategias básicas para recorrer el proceso traductor de manera apropiada.➤ Aplicar estrategias de escritura adecuadas.➤ Identificar interferencias básicas entre el francés y el español.➤ Redactar en españoles textos sencillos adecuados al contexto, claros y con corrección lingüística.➤ Identificar las interferencias entre las dos lenguas en cuanto a convenciones de escritura, aspectos léxicos,

	<p>morfosintácticos y textuales.</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Aprender de manera estratégica, autónoma y continua. ➤ Trabajar en equipo. ➤ Tomar decisiones.
<p>Tareas</p>	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Identificar la lengua de partida. ➤ Identificar calcos lingüísticos . ➤ Identificar buenas soluciones traductoras. ➤ Revisar bien las traducciones. ➤ Potenciar recursos para redactar bien en español. ➤ Proponer soluciones idiomáticas al traducir. ➤ Realizar un encargo de revisión de una traducción.

Actividad V. Las diferencias entre el francés y el español

Objetivos

- La función de esta actividad es iniciar al estudiante en la diferencias entre el francés y el español, así como adiestrar en la búsqueda de soluciones idiomáticas en español, desde el punto de vista de la traducción. No se trata, de ningún modo realizar en profundidad un análisis lingüístico –contrastivo, más propio de una formación filológica.
- Muchos ejercicios consisten en frases cortas para incidir en el problema contrastivo específico. En este caso, para subsanar la artificialidad del ejercicio y compensar la falta de contexto, conviene hacer pensar al estudiante en la posible situación comunicativa en que se produciría la frase, así como su posible emisor y destinatario, su modo oral o escrito, y su carácter más o menos formal.
- Por otro lado, hay que incidir en todo momento en que las soluciones encontradas a los diferentes ejercicios no son soluciones fijas sino soluciones posibles que podrían variar según el contexto. Conviene también promover la búsqueda de diversas soluciones para el problema en cuestión.

Al final de la unidad, el estudiante será capaz de:

- Identificar las diferencias de convenciones de escritura entre el francés y el español y resolver los problemas de traducción que se derivan.
- Identificar las diferencias morfosintácticas entre el francés y el español y resolver los problemas de traducción que se derivan.
- Identificar las diferencias textuales entre el francés y el español y resolver los problemas de traducción que se derivan.

Función de la actividad	➤ Iniciar al estudiante en las diferencias entre el francés y el español y adiestrar en la búsqueda de soluciones idiomáticas en español, desde el punto de vista de la traducción.
	➤ Identificar las diferencias de

<p>Objetivos de aprendizaje</p>	<p>convenciones de escritura entre el francés y el español y resolver los problemas de traducción que se derivan.</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Identificar las diferencias morfosintácticas entre el francés y el español y resolver los problemas de traducción que se derivan. ➤ Identificar las diferencias textuales entre el francés y el español y resolver los problemas de traducción que se derivan. ➤ Aprender de manera estratégica, autónoma y continua.
<p>Tareas</p>	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Los falsos amigos entre el francés y el español. ➤ Las diferencias textuales entre el francés y el español. ➤ La conexión en francés y en español. ➤ Diferencias léxicas y morfosintácticas. ➤ Elaborar un catalogo de dificultades contrastivas. ➤ Autoevaluación: lo que ha aprendido y lo que necesita mejorar sobre las diferencias entre el francés y el español.

Actividad VI: El carácter textual y contextual de la equivalencia traductora.

Objetivos

- La función de esta actividad es que los estudiantes: capten el carácter dinámico, textual y contextual de la equivalencia traductora; descubran y apliquen las estrategias apropiadas para conseguir la equivalencia traductora en cada caso.

Al finalizar la unidad, el estudiante será capaz de:

- Aplicar estrategias para buscar equivalencias a textos no especializados sencillos.
- Encontrar la equivalencia adecuada en español para textos franceses no especializados sencillos.
- Integrar conocimientos para emitir juicios relativos al funcionamiento de la equivalencia traductora.

Función de la actividad	<ul style="list-style-type: none">➤ Iniciar al estudiante en la búsqueda de equivalencias traductoras y en el uso de estrategias apropiadas.
Objetivos de aprendizaje	<ul style="list-style-type: none">➤ Aplicar estrategias para buscar equivalencia a textos no especializados sencillos.➤ Aplicar los principios metodológicos y las estrategias básicas para recorrer el proceso traductor de manera apropiada.➤ Integrar conocimientos para emitir juicios relativos al funcionamiento de la equivalencia traductora.
Tareas	<ul style="list-style-type: none">➤ Equivalencias fuera de contexto y equivalencias contextuales.➤ La imbricación textual de las equivalencias traductoras.➤ Explorar la lengua de llegada.➤ Comprender las equivalencias encontradas.

	<p>➤ Autoevaluación: lo que ha aprendido y lo que necesita mejorar sobre la búsqueda de equivalencias.</p>
--	--

Actividad VII: Las herramientas del traductor

Objetivos

- La función de esta actividad es iniciar al estudiante en el conocimiento y uso de los recursos de documentación básicos para traducir del francés al español textos no especializados.

Al finalizar la actividad, el estudiante será capaz de:

- Identificar la variedad de fuentes de documentación existentes para traducir.
- Conocer los recursos de documentación básicos para traducir del francés al español.
- Evaluar los recursos de documentación básicos para traducir del francés al español, utilizando las estrategias básicas.

Función de la actividad	<ul style="list-style-type: none">➤ Iniciar al estudiante en el conocimiento y uso de los recursos de documentación básicos para traducir del francés al español.
	<ul style="list-style-type: none">➤ Identificar la variedad de fuentes de documentación existentes para traducir.➤ Gestionar recursos básicos de documentación para resolver problemas de traducción.➤ Conocer los recursos de documentación básicos para traducir del francés al español.➤ Evaluar los recursos de documentación básicos para traducir, usando las estrategias apropiadas.➤ Trabajar en equipo y individualmente.
	<ul style="list-style-type: none">➤ Las herramientas básicas del traductor

<p style="text-align: center;">Tareas</p>	<ul style="list-style-type: none">➤ Valorar la calidad de las fuentes de documentación.➤ Familiarizarse con las fuentes de documentación en francés y en español.➤ La importancia de textos paralelos.➤ Aprender a utilizar las fuentes de documentación.➤ Traducir un texto y elaborar un informe de documentación.➤ Autoevaluación: lo que ha aprendido y lo que necesita mejorar sobre el uso de las fuentes de documentación del traductor.
--	--

Actividad VIII: La resolución de problemas de traducción

Objetivos

- La función de esta actividad es iniciar al estudiante en la resolución de problemas en la traducción al español de textos franceses de diversos ámbitos

Al finalizar la actividad, el estudiante será capaz de:

- Identificar diferentes tipos de problemas de traducción.
- Identificar diferentes tipos de errores de traducción.
- Resolver problemas básicos de traducción de textos franceses aplicando las estrategias adecuadas y justificando las soluciones.

Función de la actividad	<ul style="list-style-type: none">➤ Iniciar al estudiante en la resolución de problemas en la traducción al español de textos franceses de diversos ámbitos.
	<ul style="list-style-type: none">➤ Identificar diferentes tipos de problemas de traducción.➤ Identificar diferentes tipos de errores de traducción.➤ Resolver problemas básicos de traducción de textos franceses aplicando las estrategias adecuadas y justificando las soluciones.➤ Aplicar los principios metodológicos y las estrategias básicas para recorrer el proceso traductor de manera apropiada.➤ Recorrer las diferentes etapas para la elaboración de una traducción, realizando las tareas convenientes.➤ Encontrar la equivalencia traductora que convenga en cada caso.
Tareas	<ul style="list-style-type: none">➤ Identificar problemas de traducción.

	<ul style="list-style-type: none">➤ Identificar y corregir errores de traducción.➤ Traducción comentada.➤ Traducir razonando.➤ La diversidad de problemas de traducción según los textos.➤ Situar el texto y efectuar una lectura exhaustiva.➤ Identificar desconocimientos lingüísticos y extralingüísticos.➤ Detectar problemas de comprensión y de reformulación.➤ Aplicar los principios y estrategias básicos para la captación y reformulación del sentido.➤ Revisar y evaluar la traducción, verificando: la claridad de las ideas; la corrección ortográfica y tipográfica, léxica, morfosintáctica y estilística; la idoneidad de cifras, datos.➤ Traducir diferentes géneros textuales y elaborar un informe del proceso.
--	--

Actividad IX : autoevaluación final

Objetivos:

Se trata de una actividad de autoevaluación para que el estudiante reflexione sobre lo que ha aprendido. Le ayuda a preparar el informe final de autoevaluación.

El objetivo es hacer reflexionar sobre:

- El nivel de competencias adquirido.
- Cumplimiento de las expectativas de aprendizaje y de enseñanza.
- Sirve también para que el profesor efectúe una evaluación de su enseñanza. Supone, pues, una evaluación formativa para el estudiante y para el profesor.
- La primera tarea sirve para provocar una primera reflexión sobre lo que se ha aprendido. Se reflexiona de modo individual y posteriormente, conviene poner en común la reflexión de algunos estudiantes para poner de relieve algunos cambios detectados. Por ejemplo dar más importancia a la lengua de llegada (español); ser consciente del dinamismo de las soluciones; tomar conciencia de que hay que transmitir no solo la información, sino también el registro; darse cuenta de que traducir del francés al español no es tan fácil como se pensaba.

Función de la actividad	<ul style="list-style-type: none">➤ Ayudar a preparar el informe final de autoevaluación.
Objetivos de aprendizaje	<ul style="list-style-type: none">➤ Reflexionar sobre el nivel de competencias adquirido.➤ Reflexionar sobre el cumplimiento de las expectativas de aprendizaje.➤ Aprender de manera estratégica, autónoma y flexible.
Tareas	<ul style="list-style-type: none">➤ Nivel de competencias adquiridas Comparación del nivel de competencias adquirido. <ul style="list-style-type: none">➤ Expectativas de aprendizaje.➤ Informe final de autoevaluación.

Conclusión

Como conclusión no queda más que decir que la traducción nos trae muchas ventajas en nuestra vida. Por esta razón es bueno que valoremos el trabajo de los traductores y reflexionemos que su trabajo también merece recompensa. El presente folleto tiene por objetivo ayudar a los estudiantes de la sección de español a adquirir la competencia traductológica de una forma empírica, consiguiendo tanto las nociones teóricas (el saber teórico) como las estrategias necesarias para aplicar los conocimientos teóricos en la práctica de la traducción (el saber traducir). Una buena selección de textos requiere establecer unos criterios metodológicos que se ajustan a los objetivos de aprendizaje que persiguen los programas de las diferentes niveles de traducción.

El presente folleto tiene por finalidad mejorar la competencia traductológica de los estudiantes en la traducción general. Por eso, sería conveniente aclarar de entrada qué se entiende por traducción general. Por este término se entiende la iniciación a la traducción, es decir, a la práctica profesional. El estudiante ha de captar los principios metodológicos básicos del proceso de traducción para alcanzar una competencia óptima en la resolución de problemas generales de traducción, asumiendo un método de trabajo, que le permita enfrentarse después a los diversos campos de especialización del traductor.

En términos generales, el traductor y la traducción desempeñan un papel esencial en los intercambios internacionales en las esferas de la cultura, del arte y de la ciencia. Del mismo modo, la traducción facilita la comprensión entre los pueblos y la cooperación entre las naciones al promover el intercambio de ideas así como la difusión de las obras a través de las fronteras lingüísticas.

En las relaciones internacionales, la traducción es clave para el entendimiento de los líderes mundiales. Por ese motivo, son muchas las personas que se dedican profesionalmente a las lenguas aplicadas, a ser traductores. Es, sin duda, un perfil laboral de gran demanda en un mundo globalizado.

FUENTES BIBLIOGRÁFICAS

- ALCARAZ, E. (2007). *Las lenguas profesionales y académicas*. Barcelona: Ariel.
- AUGUSTO Hortal, Alonso.(2007). *Ética profesional de traductores e intérpretes*. España: Desclée De Brouwer.
- BARCELO MARTINEZ, T.(2020). *Metodologías innovadoras en la enseñanza aprendizaje de lenguas extranjeras para traductores e intérpretes*. Granda: Comares.
- CABRÉ, M. T. (2004). « La terminología en la traducción especializada». En C. Gonzalo García y V. García Yebra (Eds.), *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (pp. 89-125). Arcos Libro.
- CABRÉ, M. T. y Gómez de Enterría, J. (2006). *La enseñanza de los lenguajes de especialidad: la simulación global*. Madrid: Gredos.
- CALONGE, J. (1995). “El lenguaje científico y técnico”. En Seco, M., Salvador G. *La lengua española, hoy*. Madrid: Fundación Juan March.
- CARBONELL i Cortés, O.(1999).*Traducción y Cultura. De la ideología al texto*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- CIAPUSCIO, G. (2003). *Textos especializados y terminología*. Barcelona: Instituto Universitario de Lingüística Aplicada (IULA).
- CORTÉS ZABORRAS, C. (2005). *La traducción periodística*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- GAMERO PÉREZ, S. (2001). *La traducción de textos técnicos: Análisis de géneros*. Barcelona: Ariel.
- GAMERO , S. (1996). “La enseñanza de la traducción científico-técnica”. En Hurtado, A., *La enseñanza de la traducción*. Castellón: Publicaciones de la Universidad Jaume I.
- GARCÍA YEBRA, V. (1983). *En torno a la traducción*, Madrid: Gredos.
- GARCIA YEBRA, V. (1994). *Traducción: historia y teorías*, Madrid, Gredos.

- GONZALO GARCIA, V. (2004). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros.
- GONZALO, C. Y V. GARCÍA, eds. (2000): *Documentación, Terminología y Traducción*. Madrid: Síntesis.
- GRUPO IRIS (1996). *La traducción del texto periodístico*. Alicante: Editorial Club Universitario.
- HATIM, B. y MASON, I. (1995). *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel.
- HURTADO ALBIR, Amparo. (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- HURTADO ALBIR, Amparo. (1999). *Enseñar a traducir*. España: Edelsa .
- IBÁÑEZ RODRIGEZ, Miguel. (2010). *Lenguas de especialidad y Terminología*. Granada: Comares.
- MENDOZA GARCIA, Inma. (2019). *Teoría de la traducción el pilar de la práctica traductora*. Granada: Interlingua.
- MOLINER, M. (2013). *Diccionario de uso del español. 3ª ed.* Madrid: Gredos. 2 Volúmenes.
- MONTES FERNANDEZ, Antonia. (2007). *Traducción y globalización*. Granda: Comares
- MORILLAS, E. y ÁLVAREZ, J. (2002). “Las herramientas del traductor”. Málaga: Grupo de Investigación Traductología.
- NEWMARK, peter. (2019). *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra
- NIDA, A. (1999). «Lengua, cultura y traducción». En Miguel Ángel Vega – Rafael Martín Gaitero (eds.). *Lengua y Cultura. Estudios en torno a la traducción*. Madrid: Editorial Complutense.

- PARRA GALLANO, S. (2007). “Propuesta metodológica para la revisión de traducciones: principios generales y parámetros”, *TRANS, Revista de Traductología*, núm II, pp 197-214.
- PILAR ELENA, García. (1990). *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción*. ediciones: universidad de salamanca.
- REISS, K. y VERMEER, J.(1996). *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: Akal.
- RUIZ CASANOVA, J.F. (2000). *Aproximación a una historia de la traducción*, Madrid: Cátedra.
- SANCHEZ CARDENAS, B. (2020). *Retos de la traducción científico técnica profesional. Teoría metodología y recursos*. Granada: Editorial Comares.
- SCHELEIERMACHER, F. (2000). *Sobre los diferentes métodos de traducir*. Madrid: Gredos.
- VEGA, Miguel Ángel. (1994). *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra.
- VIRGUNIE, Rajaud y MIREILLE Brunetti. (2005). *Traducir: initiation a la pratique de la traduction*. Francia : Armand Colin.